This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

TURKISH GRAMMAR
DIALOGUES & VOCABULARY

b a 32

ORIEL COLLEGE LIBRARY.

Bequeathed by
DAVID BINNING MONRO, Provost,
1905.

DAVID BINNING MONRO.

Vet. Misc. II A. 2

A

PRACTICAL GRAMMAR

OF THE

TURKISH LANGUAGE.

WITH

DIALOGUES AND VOCABULARY.

BY

W. BURCKHARDT BARKER, M.R.A.S.

ORIENTAL INTERPRETER AND PROFESSOR OF THE ARABIC, TURKISH, PERSIAN, AND HINDUSTANI LANGUAGES AT ETON COLLEGE; AUTHOR OF "LARES AND PENATES," "TURKISH TALES IN ENGLISH," ETC.

LONDON:

BERNARD QUARITCH,

ORIENTAL AND PHILOLOGICAL BOOKSELLER,

16 CASTLE STREET, LEICESTER SQUARE.

1854.

TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
31 JUL 1969
OF OXFORD
LIBRARY

LONDON:

—

W. M. WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR.

TO

THE REV. E. C. HAWTREY, D.D.

PROVOST OF ETON COLLEGE, AND RECTOR OF ETON, BUCKS,

THIS WORK IS RESPECTFULLY INSCRIBED,

BY

HIS OBEDIENT AND HUMBLE SERVANT,

THE AUTHOR.

PREFACE.

THE present work has been composed to meet the sudden demand for elementary books on the Turkish Language, arising from the unexpected relationship into which we have been brought with the Ottoman Empire; and although somewhat hurriedly completed, the author ventures to hope that it will be found to contain all that is required to lay a solid foundation for a more intimate acquaintance with the language.

A Grammar compiled with this view does not of course pretend to any degree of critical perfection; and the author has therefore purposely omitted all that he thought was not absolutely necessary, having had especial regard to simplifying the Conjugation of Verbs, usually so formidable and embarrassing to the beginner; as also to rendering the work as concise as possible.

A Grammar comprising every idea which has been brought forward by other grammarians would only have served to confuse the learner; and the author is therefore desirous that this should be considered as the result of his

own personal experience in the language; and to those who wish to enter more deeply into the subject, he can recommend the very excellent "Grammaire Raisonnée de la Langue Ottomane" of Mr. Redhouse, to which this forms a complete introduction.

With regard to the system of orthography pursued, the author would observe that the unmarked vowels are to be pronounced short, as in *bat, bit, but,* &c.: *ā* is sounded as *ah,* or the *a* in *father*; *é* is the French *é,* almost like *eh*; *ī* is the Italian long *i,* nearly our *ee*; and *ŭ* answers to *oo,* as in *shoot.* Occasionally the German *ü* and the French *eu* have been introduced; but no invariable system of orthography has been adhered to scrupulously, the author preferring to be guided by the ear, which is perhaps the best way for practical purposes.

---

* In reading Turkish, the learner is recommended to bear in mind that there is no predominating accent in one particular syllable of a word, as in English. Ex. *extra'vagant* and *commu'nicate* would be pronounced in Turkish *ex-tra-va-gant, com-mu-ni-cate,* almost without stress or emphasis on any special part of the word: at least it is better, at first, to read each syllable quietly, than to put an accent on a word according to English ideas, as it would be sure to fall on the wrong syllable.

A

PRACTICAL GRAMMAR

OF THE

TURKISH LANGUAGE.

THE Turkish Alphabet consists of thirty-three letters, represented by seventeen different characters only, which are distinguished by the addition of one, two, or three dots placed above or below certain of the forms. Of these thirty-three letters, twenty-eight are Arabic, four Persian, and only one (viz. ڭ, the saghir nūn) is purely Turkish.

The Turks, like most of the Oriental nations, read and write from right to left.

ALPHABETICAL TABLE.

NAME.	FINAL. Connec.	FINAL. Uncon.	MED. Connec.	INIT.	POWER.
Alif	ـا	ا	ـا	ا	*a*, *e*, *i*, *o*, and *u*, according to the vowel point.
Bé	ـب	ب	ـبـ	بـ	*b*
Pé	ـپ	پ	ـپـ	پـ	*p*
Té	ـت	ت	ـتـ	تـ	*t*
Thé	ـث	ث	ـثـ	ثـ	*th*, and sometimes *s*
Jīm	ـج	ج	ـجـ	جـ	*j*
Chīm.	ـچ	چ	ـچـ	چـ	*ch*, as in "child."
Hha	ـح	ح	ـحـ	حـ	*hh*, a strong aspirate
Kha	ـخ	خ	ـخـ	خـ	*kh*, like the German *ch* (guttural)
Dal	ـد	د	ـد	د	*d*
Zal	ـذ	ذ	ـذ	ذ	*z*
Ré	ـر	ر	ـر	ر	*r*
Zain	ـز	ز	ـز	ز	*z*
Zha	ـژ	ژ	ـژ	ژ	*zh*, precisely as the French *j*
Sīn	ـس	س	ـسـ	سـ	*s*
Shīn	ـش	ش	ـشـ	شـ	*sh*
Ssād	ـص	ص	ـصـ	صـ	*ss*, *s* hard
Ddād	ـض	ض	ـضـ	ضـ	*dd*, *d* hard, and sometimes *z*
Tāh	ـط	ط	ـطـ	طـ	*tt*, *t* hard, and sometimes *d*

NAME.	FINAL. Connec.	FINAL. Uncon.	MED. Connec.	INIT. Connec.	POWER.
Zāh	ظـ	ظ	ـظـ	ظـ	*z* hard
Ain	ـع	ع	ـعـ	عـ	*a*, *i*, *u*, a soft guttural
Ghain	ـغ	غ	ـغـ	غـ	*gh*, guttural
Fé.....	ـف	ف	ـفـ	فـ	*f*
Kāf.....	ـق	ق	ـقـ	قـ	*k* hard and palatal
Kăf.....	ـك	ك	ـكـ	كـ	*k*
Saghir nūn.	ـڭ	ڭ	ـڭـ	ڭـ	*n̄*, cerebral
G.....	ـگ	گ	ـگـ	گـ	*g* hard, and sometimes softened in *y*
Lam.....	ـل	ل	ـلـ	لـ	*l*
Mīm.....	ـم	م	ـمـ	مـ	*m*
Nūn.....	ـن	ن	ـنـ	نـ	*n*
Waw.....	ـو	و	ـو	و	*o*, *oa*, *u*, *ŭ*, and *v**
Heh	ـه	ه	ـهـ	هـ	*h*
		ہ	ـہـ		
Yeh.....	ـي	ي	ـيـ	يـ	*y*

Lam-Alif, ﻻ or ﻷ, is simply a combination of ل *lam* and ا *alif*.

---

* To facilitate the pronunciation of the learner, a small v, has been placed over it thus, ۇ whenever the و is sounded as the consonant *v*.

The learner will observe that the form of the characters varies according as the letters are initial, medial, or final, and connected or unconnected with the letters which precede or follow them. These seven letters are never joined to the following letter:

ا د ذ ر ز ژ and و

The Turkish Alphabet, like those of the Arabs and Persians, is composed entirely of consonants,* the places of the vowels being supplied by three characters, called Fathah, Kesrah, and Dammah; the first of which is represented by a small stroke over the letter (◌َ), the second by a similar line under the letter (◌ِ), and the third by a small curve like a comma (◌ُ).

Ex. Fathah, بَر pronounced *bar;* Kesrah, بِر pronounced *bir;* and Dammah, بُر, pronounced *bur.*

When Fathah occurs over the letter preceding an Alif it gives it a lengthened sound, thus, بَار *bār;* and, in like manner, Kesrah and Dammah lengthen the sounds of the Yeh and Waw; thus, بِير *beer,* بُور *boor.*

It should be observed that the vowel-points, as they

---

* The letters ا, ع, و, and ي, often perform the part of vowels; but that term is only really correct, when applied to the three vowel-points.

are called, are seldom written except in the Koran, and in poetical works; consequently the learner is apt to be embarrassed, at first, by not knowing how to supply them. But this difficulty, like most others, will soon vanish with a little perseverance. Besides the vowel-points, the following signs are used with Arabic words:

Tanwīn { (ً) *an* or *en* (ٍ) *in* (ٌ) *on* or *un*.

Teshdīd (ّ) doubles the letter over which it is placed, as in محمّد *Mohammed.*

When the Arabic article ال *ăl* occurs before a noun commencing with ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل and ن, the teshdīd is placed over the first letter of the noun, and the ل is not sounded; thus, هارون الرّشيد is pronounced *Haroun-ar-raschid.*

Madda (~) when placed over Alif gives it a long sound; as, آب *āb*, "water."

Hamzah (ء) is precisely equivalent to half an Alif, and when placed over a ي the dots are omitted; as, سائل *sa-il*, "a questioner."

Wasla (ٱ) implies conjunction, and is placed over Alif at the beginning of a word, to mark an union with the preceding one, the Alif being then silent; as, علي ٱلحساب

ala-l-hissab, "to account" (current), or "according to calculation."

Jazmah (◌ٜ), or (◌ٝ), or (◌ٞ), is placed over a letter, to shew that the syllable ends there; thus, كندونكيلرى *ken* | *du* | *nin̄* | *ki* | *lerah* | "to his very own (people)."

OF THE ARTICLE.

The Turks have no definite article corresponding to our "the"; and for the indefinite article they use the word بر *bir*, "a," "an," or "one."

OF NOUNS.

The Turkish language resembles the English with regard to the genders of nouns; that is, they make no grammatical distinction.

OF THE DECLENSION OF NOUNS.

There is, strictly speaking, only one declension of Turkish nouns, which is formed by means of certain *post-positions*, as they are called; which being subjoined to the nominative, or crude form of the noun, constitute the several cases.

These postpositions are نڭ *n̄* for the genitive, ه *h* for the dative, and ي ī for the accusative, when the noun terminates in a consonant; but if it ends in a vowel they become نڭ,* يه, and يي; thus—

SINGULAR.

Nom.	اڤ	*ev*, "a house."
Gen.	اڤڭ	*evin̄*, "of a house."
Dat.	اڤه	*eveh*, "to a house."
Acc.	اڤي	*evī*, "the house."
Abl.	اڤدن	*evdan*, "from a house."†

PLURAL.

Nom.	اڤلر	*evler*, "houses."
Gen.	اڤلرڭ	*evlerin̄*, "of houses."
Dat.	اڤلره	*evlereh*, "to houses."
Acc.	اڤلري	*evleri*, "the houses."
Abl.	اڤلردن	*evlerdan*, "from houses."

SINGULAR.

Nom.	بابا	*baba*, "a father."
Gen.	بابانڭ	*babanin̄*, "of a father."
Dat.	بابايه	*babayah*, "to a father."
Acc.	بابايي	*babayī*, "the father."
Abl.	بابادن	*babadan*, "from a father."

* The noun صو *sŭ*, "water," is an exception to this rule, forming its genitive صويڭ *sŭyin*.

† Or, اڤده *evdah*, "in or by the house." See page 60.

PLURAL.

Nom. بابالر *babaler*, "fathers."
Gen. بابالرڭ *babalerin̄*, "of fathers."
Dat. بابالره *babalerah*, "to fathers."
Acc. بابالري *babaleri*, "the fathers."
Abl. بابالردن *babalerdan*, "from fathers."

SINGULAR.

Nom. قپو *kapŭ*, "a gate."
Gen. قپونڭ *kapŭnin̄*, "of a gate."
Dat. قپويه *kapŭyah*, "to a gate."
Acc. قپويي *kapŭyī*, "the gate."
Abl. قپودن *kapŭdan*, "from a gate."

PLURAL.

Nom. قپولر *kapŭler*, "gates."
Gen. قپولرڭ *kapŭlerin̄*, "of gates."
Dat. قپولره *kapŭlereh*, "to gates."
Acc. قپولري *kapŭleri*, "the gates."
Abl. قپولردن *kapŭlerdan*, "from gates."

Nouns ending in ق *kāf*, change the ق to غ *ghain* in the inflected cases; thus—

SINGULAR.

Nom. قلپق *kalpak*, "a cap."
Gen. قلپغڭ *kalpaghin̄*, "of a cap."
Dat. قلپغه *kalpaghah*, "to a cap."
Acc. قلپغي *kalpaghī*, "the cap."
Abl. قلپقدن *kalpakdan*, "from a cap."

PLURAL.

Nom. قلپقلر *kalpakler*, "caps."
Gen. قلپقلرڭ *kalpaklerin̄*, "of caps."
Dat. قلپقلره *kalpaklerah*, "to caps."
Acc. قلپقلري *kalpakleri*, "the caps."
Abl. قلپقلردن *kalpaklerdan*, "from caps."

OF ADJECTIVES.

The Turkish adjectives resemble the English, in being the same for both masculine and feminine, singular and plural; for example—

بر گوزل قز *bir guzel kiz*, "a pretty girl."
بر گوزل اوغلان *bir guzel oghlan*, "a fine boy."
گوزل قزلر *guzel kizler*, "handsome girls."
گوزل اوغلانلر *guzel oghlanler*, "handsome boys."

The comparative is expressed by placing the word دخي *dakhi* (usually pronounced *daha*) before the adjective; as, ايو *ayī*, "good;" دخي ايو *daha ayī*, "better."

The superlative is expressed by placing the words اڭ *en*, پك *pek*, زيادە *zīadeh*, or غايت *ghayet*, and غايت ايله *ghayet ilah*, before the adjective—

اڭ فنا *āñ fena*, "very bad."
پك ايو *pek ayī*, "very good."

زیاده مالو ادم *ziadeh mallŭ adam*, a very rich man.
غایت احمق *ghayet ahmak*, extremely foolish.
غایت ایله بیوك *ghayet īlah bŭyŭk*, very big.

Besides the above, the Turks have other methods of expressing the superlative, among which we may notice the following:

آپ اچق *āp achik*, "quite open," *i.e.* very open.
اپ اق *āp āk*, "quite white," *i.e.* very white.
بم بیاض *bam bayaz*, "quite white," *i.e.* very white.
یم یشیل *yem yeshil*, "very green."
یم یاش *yem yash*, "wet through," *i.e.* very wet.
طوس طوغري *dos doghrī*, or *doghru*, "quite straight."
طوپ طولو *tōp dolū*, "very full."
دوم دوز *dum duz*, "perfectly flat."
قپ قره *kap kara*, "very black."
سم سیاه *sem siah*, "entirely black."
قیپ قرمزی *kip kirmizī*, "very red."
قپ قوري *kap kŭrŭ*, "very dry."
بس بتون *bes butun*, "entirely."
یاپ یالکز *yap yaliniz*, "entirely alone;" *only*.
صپ صاري *sap sari*, "quite yellow."
بوم بوش *bam bosh*, "quite empty."

These prefixes having no separate meaning, may be called expletives. *Vide* page 84.

OF PRONOUNS.

PERSONAL PRONOUNS.

		SINGULAR.	
Nom.	بن	*ben,*	I.
Gen.	بنم	*benim,*	of me.
Dat.	بکا	*bāna,*	to me.
Acc.	بني	*beni,*	me.
Abl.	بندن	*bendan,*	from me.
		PLURAL.	
Nom.	بز	*biz,*	we.
Gen.	بزم	*bizim,*	of us, our.
Dat.	بزه	*bizeh,*	to us.
Acc.	بزي	*bizi,*	us.
Abl.	بزدن	*bizdan,*	from us.
		SINGULAR.	
Nom.	سن	*sen,*	thou.
Gen.	سنڭ	*senin,*	of thee, thine.
Dat.	سکا	*sana,*	to thee.
Acc.	سني	*seni,*	thee.
Abl.	سندن	*sendan,*	from thee.
		PLURAL.	
Nom.	سز	*siz,*	you.
Gen.	سزڭ	*sizin,*	of you, your.
Dat.	سزه	*sizeh,*	to you.
Acc.	سزي	*sizi,*	you.
Abl.	سزدن	*sizdan,*	from you.

SINGULAR.

Nom.	اول ـ او	*ol* or *o*,	He, she, *or* it.
Gen.	انڭ	*ānīn*,	of him, her, &c.
Dat.	آڭا	*ānā*,	to him.
Acc.	اني	*ānī*,	him.
Abl.	اندن	*andan*,	from him.

PLURAL.

Nom.	انلر	*onlar*,	they.
Gen.	انلرڭ	*onlarīn*,	of them.
Dat.	انلره	*onlareh*,	to them.
Acc.	انلري	*onlari*,	them.
Abl.	انلردن	*onlardan*,	from them.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

SINGULAR.

Nom.	بو	*bŭ*,	this.
Gen.	بونڭ	*bŭnīn*,	of this.
Dat.	بوڭا	*bŭna*,	to this.
Acc.	بوني	*bŭnī*,	this.
Abl.	بوندن	*bŭndan*,	from this.

PLURAL.

Nom.	بونلر	*bŭnlar*,	these.
Gen.	بونلرڭ	*bŭnlarīn*,	of these.
Dat.	بونلره	*bŭnlerah*,	to these.
Acc.	بونلري	*bŭnlarī*,	these.
Abl.	بونلردن	*bŭnlardan*,	from these.

شو *shŭ*, "that," is declined precisely like بو *bŭ*.

اشبو *ishbŭ*, "this," is undeclinable, and is generally used at the beginning of a letter.

EXAMPLE: اشبو ماه رجب *ishboo mahe Rejeb*, In this current month of Rejeb (such and such circumstances have occurred.)

كندي *kendī*, "self," is thus declined:

SINGULAR.

Nom.	كندي	*kendi*,	self.
Gen.	كنديڭ	*kendinin̄*,	of self.
Dat.	كنديه	*kendi-yah*,	to self.
Acc.	كنديي	*kendi-yī*,	self.
Abl.	كندىدن	*kendidan*,	from self.

PLURAL.

Nom.	كنديلر	*kendiler*,	selves.
Gen.	كنديلرڭ	*kendilerin̄*,	of selves.
Dat.	كنديلره	*kendilerah*,	to selves.
Acc.	كنديلري	*kendilerī*,	selves.
Abl.	كنديلردن	*kendilerdan*,	from selves.

OF POSSESSIVE PRONOUNS.

There are two kinds of possessive pronouns in Turkish, the first of which consists of the genitive cases of the personal pronouns, viz.:

SINGULAR.		PLURAL.	
بنم *benim*,	my.	بزم *bizim*,	our.
سنڭ *senin̄*,	thy.	سزڭ *sizin̄*,	your.
انڭ *anin̄*,	his, hers, *or* its.	انلرڭ *anlarin*,	their.

These, however, are seldom used by themselves, as the Turks generally employ the following affixes in their stead:

م	*m* or *im*, for "my";	as, بابام *babam*,	my father.
ڭ	*n̄*, or *in̄*, for "thy";	as, كتابڭ *kitabin̄*,	thy book.
*ي	*i*, for "his";	as, قدرتي *kudretī*,	his power.
سي	*sī* (after a vowel);	as, گميسي *guémisi*,	his ship.
مز	*miz* or *imiz*, for "our";	as, اومز *evimiz*,	our house.
كز	*n̄iz* or *in̄iz*, for "your";	as, آتكز *atiniz*,	your horse.
*لري	*leri* or *lari*, for "their";	as, چزمەلري *chizméleri*,	their boots.

---

* To avoid the ambiguity which would arise from the use of ي and لري separately, the other forms, انڭ and انلرڭ, are often added. Thus, instead of saying الي *elī*, "his hand" (which would be confounded with the accusative الي *elī*, "the hand") they say,

A noun, with one of the possessive pronouns thus affixed, is regarded as a single word, and declined like an ordinary noun :—

Nom.	بابام	*babam,*	my father.
Gen.	بابامڭ	*babamiñ,*	of my father.
Dat.	بابامه	*babameh,*	to my father.
Acc.	بابامي	*babamı̄,*	my father.
Abl.	بابامدن	*babamdan,*	from my father.

Nom.	دوستڭ	*dostiñ,*	thy friend.
Gen.	دوستڭڭ	*dostiniñ,*	of thy friend.
Dat.	دوستڭه	*dostinch,*	to thy friend.
Acc.	دوستڭي	*dostini,*	thy friend.
Abl.	دوستڭدن	*dostindan,*	from thy friend.

NOTE.—After the affixes of the third person, the post-positions (ڭ and ي) become نڭ and ڭي. Example :

Nom.	گميسي	*guémisi,*	his ship.
Gen.	گميسنڭ	*guémisiniñ,*	of his ship.
Dat.	گميسنه	*guémisineh,*	to his ship.
Acc.	گميسني	*guémisini,*	his ship.
Abl.	گميسندن	*guémisindan,*	from his ship.

انڭ الي *aniñ eli*, "his hand;" انلرڭ كتابلري *onlarin kitableri*, "their books." The word كتابلري is a good example of this ambiguity, as it may mean either "the books" (accus. pl.), "his books," or "their books," or "their book."

Nom.	قدرتي	*kudreti,*	his power.
Gen.	قدرتنڭ	*kudretenin̄,*	of his power.
Dat.	قدرتنه	*kudretinēh,*	to his power.
Acc.	قدرتني	*kudretini,*	his power.
Abl.	قدرتندن	*kudretindan,*	from his power.

NOTE.—In the two above examples it will be seen that the final ي of سي disappears before the terminations نڭ, نه, &c., because the س can be joined to the ن; but if the preceding letter is one which cannot be joined to the one which follows, the ي is retained; as in پدرينه *paderīneh,* "to his father;" پدرلرينه *paderlerīneh,* "to their father."

This is merely a caligraphical question, as the ي is always more or less pronounced.

Besides the possessive affixes, there is also a relative pronominal affix كي *kī,* which, being joined to the genitives of both nouns and pronouns, gives the idea of own, and particularization, *e.g.* بنمكي *benimkī,* "mine," "my very own;" عسكرڭكي *ăskarīnki,* "the soldier's own," or, "that which belongs to the soldier."

It may also be added after the possessive affix; as, پدرمڭكي *paderimīnkī,* "my father's own," or that which belongs to my father; بونلر پدرمڭكي پابوجلري در *Bunlar pederimīnki pabouchleri dir,* "These are my father's very own shoes." See Syntax, pp. 77 and 78.

The word "self" is expressed by كندو *kendu*, or كندي *kendi*, which may be used either with or without the possessive affix; *e. g.* كندو گلورم *kendu guélurim*, "I will come myself;" كندو گلورميسن *kendi guélurmisin*, "Will you come yourself?" or, كندوم گلورم *kendum guélurum*, "I will come myself;" كندڭ گلورميسن *kendiñ guélirmisin*, "Will you come yourself?"*

The Interrogative Pronouns are كم *kim*, or كيم *kim*, for persons; نه *neh*, for things;" and قنغي *kanghi*, for both persons and things.

بوردە كم وار *Bourda kim var*,	Who is there here?
نه وار نه يوق *ne var ne yok*,	What is there and what is there not?
قنغي ادم *kanghi adam*,	What man?
قنغي كتاب *kanghi kitab*,	Which book?

The above four words, together with all other interrogatives, as, قاچ *kach*, "how many?" نه قدر *neh kader*, "how many?" &c., are employed with هر *hērr*, "every," in an indefinite manner; as, هركيم *hērrkim*, "whosoever;" هر نه *hērr neh*, "whatever;" هر نصل *hērr nasel*, "in whatever way."

---

* و and ي are used synonymously, according to the calls of euphony.

The interrogatives are declined like ordinary nouns :

Nom.	كم	*kim,*	who.
Gen.	كيمڭ	*kimiñ,*	of whom.
Dat.	كيمه	*kimeh,*	to whom.
Acc.	كيمي	*kimi,*	whom.
Abl.	كيمدن	*kimdan,*	from whom.

Nom.	قنغي	*kanghi,*	what.
Gen.	قنغينڭ	*kanghiniñ,*	of what.
Dat.	قنغينه	*kanghineh,*	to what.
Acc.	قنغيني	*kanghiyi,*	what.
Abl.	قنغيدن	*kanghidan.*	from what.

We may as well observe, *en passant*, that قنغي is not much used; and a word corrupted from it takes its place, pronounced هانه *Hane,* or هنگي *Hangui.*

Nom.	نه	*neh,*	what.
Gen.	نه نڭ	*neh niñ,*	of what.
Dat.	نه يه	*neh yah,*	to what.
Acc.	نه يي	*neh yi,*	what.
Abl.	نه دن	*neh dan,*	from what.

Nom.	نه لر	*neh ler,*	what (things).
Gen.	نه لرڭ	*neh ler in,*	of what (things).
Dat.	نه لره	*neh ler ah,*	to what (things).
Acc.	نه لري	*neh leri,*	what (things).
Abl.	نه لردن	*neh ler dan,*	from what (things).

قاچ *kach*, gen., قاچڭ *kachiñ*, pl. قاچلر *kachler*, قاچلرڭ *kachlerin*, &c.

The following is a list of Indefinite Pronouns which are all declinable:

كمسه	*kimseh*,	any one.
بر كمسه	*bir kimseh*,	a certain person.
فلان	*felan*,	such a one (so and so).
بر فلان	*bir felan*,	a certain person.
غيري	*ghairi*,	another.
هپ	*hep*,	all.
هپسي	*heppisi*,	all of them.
هيچ	*hich*,	any thing.

(but requires a negative after it in the verb اللهي هيچ بر وقتده كيمسه گورممشدر *Allahi hich bir wakitda kimsah gueurmamishdir*, "No one has seen God at any time." گورممش *gueurmamish*, "has not seen.")

هر	*herr*,	every.
هركس / هركشي	*herr kess*, / *herr keshi*.	every one.

The Numerals are as follows :

1	۱ ..... *bir*	بر	
2	۲ ..... *iki*	ايكي	
3	۳ ..... *üch*	اوچ	
4	۴ ..... *dürt*	دورت	
5	۵ ..... *besh*	بش	
6	۶ ..... *alti*	التي	
7	۷ .... *yeddi*	يدي	
8	۸ .... *sekkiz*	سكّز	
9	۹ .. *dok-kŭz*	طوقوز	
10	۱۰ ..... *own*	اون	
11	۱۱ .. *own bir*	اون بر	
12	۱۲ ... *own iki*	اون ايكي	
13	۱۳ . *own ütch*	اون اوچ	
14	۱۴ . *own dürt*	اون دورت	
15	۱۵ . *own besh*	اون بش	
16	۱۶ .. *own alti*	اون التي	
17	۱۷ *own yeddi,*	اون يدي	
18	۱۸ *own sekkiz,*	اون سكز	
19	۱۹ *own dok-kŭz*	اون طوقوز	
20	۲۰ .... *yirmi*	يكرمي	
21	... *yirmi bir*	يكرمي بر	
22, &c.	*yirmi iki,*	يكرمي ايكي	
30	..... *otŭz*	اوتوز	
40	..... *kirk*	قرق	
50	..... *elli*	اللي	
60	.... *altmish*	التمش	
70	.... *yetmish*	يتمش	
80	..... *seksan*	سكسن	
90	.... *dowksan*	طوقسان	
100	..... *yüz*	يوز	
101	..... *yuz bir*	يوز بر	
102	..... *yüz iki*	يوز ايكي	
1000	..... *bīn*	بيڭ	
3000	... *ütch bīn*	اوچ بيڭ	
10,000	.. *own bīn*	اون بيڭ	
100,000	*yüz bīn,*	يوز بيڭ	

1854 .... *bīn sekkiz yüz elli dürt* بيڭ سكز يوز اللي دورت

The Cardinal Numbers are undeclinable, and are prefixed to substantives, which remain in the singular:

اوچ يوز دوه *üch yüz deveh*, three hundred camels (camel);
بيڭ عسكر *bin asker*, a thousand soldiers (soldier).

By adding نجي *nji*, you form the Ordinal Numbers. Example:

برنجي *birinji*, the first; ايكنجي *ikinji*, the second;
اوچنجي *üchünji*, the third; دوردنجي *deurdünji*, the fourth.

Both the Cardinal and Ordinal Numbers are used with the possessive affixes. Example:

بريسي *birisi*, one of them.
برنجسي *birinjisi*, the first of them.
اوچمز *utchumiz*, we three.
اوچنجيمز *utchinjimiz*, the third (one) of us.

The Ordinals are also used like adjectives before a noun. Example:

التنجي آلاي *altinji alai*, the sixth squadron.
يدنجي باب *yeddinji bab*, the seventh chapter.

NOTE.—Although, as above, the Cardinal Numbers are not declined, yet when you add an affix they are then declinable. Example:

بري *biri*, "a certain person;" which makes برينڭ *birinin* in the genitive, برينه *birineh* in the dative, &c.

OF THE VERB.

Verbs in Turkish have two terminations, مك *mek*, and مق *mak*; as, سوّمك *sevmek*, "to love;" باقمق *bakmak*, "to see." But they are all declined after the same model; the only difference being, that wherever the ك becomes گ, the ق becomes غ.

The Turkish language is peculiarly rich in Derivative Verbs, by means of which they can express in one word what we are obliged to translate by a circumlocution; thus, from سوّمك *sevmek*, "to love," is derived سوّدرمك *sevdirmek*, "to cause to love;" سوّه‌مك *sevehmemek*, "to be unable to love," &c. The principal of these derivatives are — 1. The Negative, formed by inserting the letter م immediately after the root of the verb; as, سوّممك *sevmemek*, "not to love." 2. The Reflective, formed by inserting ن; as, سوّنمك *sevinmek*,* "to love oneself." 3. The Reciprocal, formed by inserting ش; as, شوّشمك *sevishmek*, "to love one another." 4. The Impossible, formed from the Negative by inserting ه; thus, سوّه‌مك *sevehmemek*, "to be unable to love." 5. The Passive,

---

* *Sevinmek* generally signifies "to be pleased, to rejoice," &c.; but I have given it as an example of the Reflective form.

formed by inserting ل; as, سۆلمك *sevilmek*, "to be loved." 6. The Causal, formed by inserting در; as, سۆدرمك, "to cause to love," &c. And from these forms again others may be derived in precisely the same manner; thus, from سۆدرمك *sevdirmek*, "to cause to love," is derived سۆدرمك *sevdirmemek*, "not to cause to love; سۆدرەمك *sevdirehmemek*, "to be impossible to cause to love," and so on.

TABLE OF THE FORMATION OF TURKISH VERBS.

ACTIVE.....	سۆمك	*sevmek*,	to love.
Negative....	سۆمك	*sevmemek*,	not to love.
Impossible..	سۆەمك	*sevéhmemek*,	not to be able to love.
CAUSAL.....	سۆدرمك	*sevdirmek*,	to cause to love.
Negative....	سۆدرمك	*sevdirmemek*,	not to cause to love.
Impossible..	سۆدرەمك	*sevdirimemek*,	to be unable to cause to love.
PASSIVE.....	سۆلمك	*sevilmek*,	to be loved.
Negative....	سۆلمك	*sevilmemek*,	not to be loved.
Impossible..	سۆلەمك	*seviléhmemek*,	not be able to be loved.

OXFORD-TAYLOR INST.

Causal.....	سۆلدرمك	*sevildirmek,*	to cause to be loved.
REFLECTIVE...	سۆنمك	*sevinmek,*	to love one's self.*
Negative....	سۆنممك	*sevinmemek,*	not to love one's self.
Impossible..	سۆنەمك	*sevinehmemek,*	not to be able to love one's self.
Causal.....	سۆندرمك	*sevindirmek,*	to cause to love one's self.
Negative	سۆندرممك	*sevindirmemek,*	not to cause to love one's self.
Impossible..	سۆندرەمك	*sevinderéhmemek,*	to be unable to cause to love one's self.
RECIPROCAL...	سۆشمك	*sevishmek,*	to love mutually.
Negative	سۆشممك	*sevishmemek,*	not to love mutually.
Impossible..	سۆشەمك	*sevishéhmemek,*	not to be able to love mutually.
Passive.....	سۆشلمك	*sevishilmek,*	to be loved mutually.

* See note, page 22.

Causal ..... سۆشلمك *sevishilmemek*, not to be loved mutually.

سۆشله مك *sevishilèhmemek*, to be unable to be loved mutually.

Causal of Reciprocal } سۆشدرمك *sevishdirmek*, to cause to love mutually.

NOTE—All these forms are conjugated in the same manner as the simple verb, with the exception of the negative, an example of which will be given further on. (*Vide* p. 41.) There are many verbs which form their derivatives in an irregular manner, generally on account of euphony; thus, when the final letter of the active root is ل, the passive is formed by inserting ن; thus, بولق *bŭlmak*, "to find," makes بولنمق *bŭlinmak*, "to be found;" instead of بوللمق, which is not Turkish. The verbal roots which terminate in a vowel likewise take ن, instead of ل. Ex. اوقومق *okŭmak*, "to read;" اوقونمق "to be read."

The transitive verb especially, is often formed irregularly:

1. By changing در to ت or د; as, سويلمك *seuī-lamek*, "to speak," makes سويلتمك *seu-ī-letmek*, "to cause to speak;" اوقومق *okŭmak*, "to read," makes اوقوتمق *okŭtmak*, "to cause to read."

2. By changing در to ر when the final letter of the root is س, ش, ج, or چ; Ex. ایچمك *ichmek*, "to drink," ایچرمك *ichirmek*, "to cause to drink" (also اچترمك *ichtermek*). But there are some exceptions to this rule; as, اچق *achmak*, "to open," which makes اچدرمق *achdirmak* (regularly).

CONJUGATION OF A TURKISH VERB IN مك *mek*.

سومك *sevmek*, "To love."

INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.**

سۏرم	*severim*,	I love.
سۏرسن	*seversin*,	thou lovest.
سۏر	*sever*,	he loves.
سۏرز	*severiz*,	we love.
سۏرسڒ†	*seversiz*,	ye love.
سۏرلر	*severler*,	they love.

Second Present—I am loving, &c.

سۏيورم	*sevi-yorum*,	سۏيورز	*sevi-yoriz*,
سۏيورسن	*sevi-yorsin*,	سۏيورسڒ†	*sevi-yorsiz*,
سۏيور	*sevi-yor*,	سۏيورلر	*sevi-yorler*,

* The present tense often takes a future signification, and is used for the future.

† It may be as well to observe, that although سڒ may be gram-

First Imperfect.	*Second Imperfect.*
I did love, &c.	I was loving, &c.
سۆردم *severdim,*	سۆيوردم *seviordim,*
سۆردڭ *severdiñ,*	سۆيوردڭ *seviyordiñ,*
سۆردي *severdi,*	سۆيوردي *seviyordi,*
سۆردك *severdik,*	سۆيوردك *seviyordik,*
سۆردڭز *severdiñiz,*	سۆيوردڭز *seviyordiñiz,*
سۆرديلر *severdiler,*	سۆيورديلر *seviyordiler,*

Preterite.	*Pluperfect.*
I loved, &c.	I had loved, &c.
سۆدم *sevdim.*	سۆدم ايدي *sevdim idy.*
سۆدڭ *sevdiñ.*	سۆدڭ ايدي *sevdiñ idy.*
سۆدي *sevdy.*	سۆدي ايدي *sevdy idy.*
سۆدك *sevdik.*	سۆدك ايدي *sevdik idy.*
سۆدڭز *sevdiñiz.*	سۆدڭز ايدي *sevdiñiz idy.*
سۆديلر *sevdiler.*	سۆديلر ايدي *sevdiler idy.*

---

matical, and is used familiarly, it is always better to say سڭز *siñiz.* Example: ايدرسڭز نه *neh idersiniz,* "What do you do?" and ايديورسڭز نه *neh idiyorsiniz,* "What are you doing?"

The Numerals are as follows :

1	۱ ..... *bir* بر	19	۱۹ *own dok-kŭz* اون طوقوز
2	۲ ..... *iki* ايكي	20	۲۰ *yirmi* يگرمي
3	۳ ..... *üch* اوچ	21	*yirmi bir* يگرمي بر
4	۴ ..... *dürt* دورت	22, &c.	*yirmi iki* يگرمي ايكي
5	۵ ..... *besh* بش	30	*otŭz* اوتوز
6	۶ ..... *alti* التي	40	*kirk* قرق
7	۷ .... *yeddi* يدي	50	*elli* اللي
8	۸ .... *sekkiz* سكّز	60	*altmish* التمش
9	۹ .. *dok-kŭz* طوقوز	70	*yetmish* يتمش
10	۱۰ ..... *own* اون	80	*seksan* سكسن
11	۱۱ .. *own bir* اون بر	90	*dowksan* طوقسان
12	۱۲ *own iki* ... اون ايكي	100	*yüz* يوز
13	۱۳ *own ütch* اون اوچ	101	*yuz bir* يوز بر
14	۱۴ *own dürt* اون دورت	102	*yüz iki* يوز ايكي
15	۱۵ *own besh* اون بش	1000	*bīn* بيڭ
16	۱۶ *own alti* .. اون التي	3000	*ütch bīn* اوچ بيڭ ...
17	۱۷ *own yeddi* اون يدي	10,000	*own bīn* اون بيڭ ..
18	۱۸ *own sekkiz* اون سكز	100,000	*yüz bīn* يوز بيڭ

1854 ... *bīn sekkiz yüz elli dürt* بيڭ سكز يوز اللي دورت

The Cardinal Numbers are undeclinable, and are prefixed to substantives, which remain in the singular:

اوچ يوز دوه *üch yüz deveh*, three hundred camels (camel);

بيڭ عسكر *bin asker*, a thousand soldiers (soldier).

By adding نجي *nji*, you form the Ordinal Numbers. Example:

برنجي *birinji*, the first; ايكنجي *ikinji*, the second;

اوچنجي *üchünji*, the third; دوردنجي *deurdünji*, the fourth.

Both the Cardinal and Ordinal Numbers are used with the possessive affixes. Example:

بريسي *birisi*, one of them.

برنجسي *birinjisi*, the first of them.

اوچمز *utchumiz*, we three.

اوچنجيمز *utchinjimiz*, the third (one) of us.

The Ordinals are also used like adjectives before a noun. Example:

التنجي آلاي *altinji alai*, the sixth squadron.

يدنجي باب *yeddinji bab*, the seventh chapter.

NOTE.—Although, as above, the Cardinal Numbers are not declined, yet when you add an affix they are then declinable. Example:

بري *biri*, "a certain person;" which makes برينڭ *birinin* in the genitive, برينه *birineh* in the dative, &c.

OF THE VERB.

Verbs in Turkish have two terminations, مك *mek*, and مق *mak*; as, سوّمك *sevmek*, "to love;" باقمق *bakmak*, "to see." But they are all declined after the same model; the only difference being, that wherever the ك becomes گ, the ق becomes غ.

The Turkish language is peculiarly rich in Derivative Verbs, by means of which they can express in one word what we are obliged to translate by a circumlocution; thus, from سوّمك *sevmek*, "to love," is derived سوّدرمك *sevdirmek*, "to cause to love;" سوّمهمك *sevehmemek*, "to be unable to love," &c. The principal of these derivatives are — 1. The Negative, formed by inserting the letter م immediately after the root of the verb; as, سوّممك *sevmemek*, "not to love." 2. The Reflective, formed by inserting ن; as, سوّنمك *sevinmek*,* "to love oneself." 3. The Reciprocal, formed by inserting ش; as, سوّشمك *sevishmek*, "to love one another." 4. The Impossible, formed from the Negative by inserting ه; thus, سوّمهمك *sevehmemek*, "to be unable to love." 5. The Passive,

---

* *Sevinmek* generally signifies "to be pleased, to rejoice," &c.; but I have given it as an example of the Reflective form.

formed by inserting ل; as, سۆلمك *sevilmek*, "to be loved." 6. The Causal, formed by inserting در; as, سۆدرمك, "to cause to love," &c. And from these forms again others may be derived in precisely the same manner; thus, from سۆدرمك *sevdirmek*, "to cause to love," is derived سۆدرمك *sevdirmemek*, "not to cause to love; سۆدرەمك *sevdirehmemek*, "to be impossible to cause to love," and so on.

TABLE OF THE FORMATION OF TURKISH VERBS.

ACTIVE.....	سۆمك	*sevmek*,	to love.
Negative....	سۆمك	*sevmemek*,	not to love.
Impossible..	سۆەمك	*sevéhmemek*,	not to be able to love.
CAUSAL.....	سۆدرمك	*sevdirmek*,	to cause to love.
Negative....	سۆدرمك	*sevdirmemek*,	not to cause to love.
Impossible..	سۆدرەمك	*sevdirimemek*,	to be unable to cause to love.
PASSIVE.....	سۆلمك	*sevilmek*,	to be loved.
Negative....	سۆلمك	*sevilmemek*,	not to be loved.
Impossible..	سۆلەمك	*seviléhmemek*,	not be able to be loved.

OXFORD-TAYLOR IN

Causal.....	سوّلدرمك	*sevildirmek,*	to cause to be loved.
Reflective...	سوّنمك	*sevinmek,*	to love one's self.*
Negative....	سوّنمك	*sevinmemek,*	not to love one's self.
Impossible..	سوّنه‌مك	*sevinehmemek,*	not to be able to love one's self.
Causal.....	سوّندرمك	*sevindirmek,*	to cause to love one's self.
Negative	سوّندرمك	*sevindirmemek,*	not to cause to love one's self.
Impossible..	سوّندره‌مك	*sevinderéhmemek,*	to be unable to cause to love one's self.
Reciprocal...	سوّشمك	*sevishmek,*	to love mutually.
Negative	سوّشمك	*sevishmemek,*	not to love mutually.
Impossible..	سوّشه‌مك	*sevishéhmemek,*	not to be able to love mutually.
Passive.....	سوّشلك	*sevishilmek,*	to be loved mutually.

* See note, page 22.

Causal ..... سوشلمك *sevishilmemek*, not to be loved mutually.

سوشله مك *sevishilémemek*, to be unable to be loved mutually.

Causal of Reciprocal سوشدرمك *sevishdirmek*, to cause to love mutually.

NOTE—All these forms are conjugated in the same manner as the simple verb, with the exception of the negative, an example of which will be given further on. (*Vide* p. 41.) There are many verbs which form their derivatives in an irregular manner, generally on account of euphony; thus, when the final letter of the active root is ل, the passive is formed by inserting ن; thus, بولق *bŭlmak*, "to find," makes بولنمق *bŭlinmak*, "to be found;" instead of بوللمق, which is not Turkish. The verbal roots which terminate in a vowel likewise take ن, instead of ل. Ex. اوقومق *okŭmak*, "to read;" اوقونمق "to be read."

The transitive verb especially, is often formed irregularly:

1. By changing در to ت or د; as, سويلمك *seuī-lamek*, "to speak," makes سويلتمك *seu-ī-letmek*, "to cause to speak;" اوقومق *okŭmak*, "to read," makes اوقوتمق *okŭtmak*, "to cause to read."

There is no Infinitive Mood. Verbal Noun, ايدك *idek* "the action of being." Gerund, ايكن *iken*, "being."

The negative of the verb ايم *im*, "I am," is formed by prefixing the negative particle دگل *déguil*, "not," to the tenses.

Ex. دگلم *déguilim*, I am not.
دگلسن *déguilsin*, thou art not.

CONJUGATION OF THE VERB اولمق *olmak*, "TO BE."

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

اولورم	*olŭrŭm*,	I am (or will be).
اولورسن	*olŭrsŭn*,	thou art.
اولور	*olŭr*,	he is.
اولورز	*olurŭz*,	we are.
اولوزسكز	*olŭrsīñiz*,	you are.
اولورلر	*olŭrler*,	they are.

Second Present.

اوليورم	*oliyorum*,	I am being.
اوليورسن	*oliyorsin*,	thou art being.
اوليور	*oliyor*,	he is being.
اوليورز	*oliyoriz*,	we are being.
اوليورسكز	*oliyorsiñiz*,	you are being.
اوليورلر	*oliyorler*,	they are being.

Imperfect.

اولوردم or ايدم	*olŭrdim,*	I was.
اولوردڭ or ايدڭ	*olŭrdiñ,*	thou wast.
اولوردي	*olŭrdi,*	he was.
اولوردق	*olŭrdik,*	we were.
اولرديكز	*olŭrdiñiz,*	you were.
اولورلردي or اولوردیلر	*olŭrdiler,*	they were.

Second Imperfect.

اوليورايدم	*oliyoridim,*	I was being.
اوليورايدڭ	*oliyoridin,*	thou wast being.
اوليورايدي	*oliyoridi,*	he was being.
اوليورايدك	*oliyordik,*	we were being.
اوليورايديكز	*oliyordiniz,*	you were being.
اوليورايديلر	*oliyordiler.*	they were being.

Preterite.

اولدم	*oldim,*	I was.
اولدڭ	*oldin,*	thou wast.
اولدي	*oldi,*	he was.
اولدق	*oldik,*	we were.
اولديكز	*oldiñiz,*	you were.
اولديلر	*oldiler,*	they were.

Future Tense.

اولهجغم	*olahjaghim,*	I will be.
اولهجقسن	*olahjaksin,*	thou wilt be.
اولهجق	*olah-jak,*	he will be.
اولهجغز	*olahjaghiz,*	we will be.
اولهجقسكز	*olahjaksiniz,*	you will be.
اولهجقلر	*olahjakler,*	they will be.

OPTATIVE.

اولەم	*olam,*	that I may be.
اولەسن	*olahsin,*	that thou mayst be.
اولە	*olah,*	that he may be.
اولەلم	*olahlum,*	that we may be.
اولەسكز	*olahsiñiz,*	that you may be.
اولەلر	*olahler.*	that they may be.

CONDITIONAL.

Imperative.

اول	*ol,*	be thou.
اولسون	*olsŭn,*	let him be.
اولالم	*olalum,*	let us be.
اولكز	*oliñiz,*	be ye.
اولسونلر	*olsuñler,*	let them be.

Present.

اولسم	*olsam,*	If I should be (If it were I)
اولسڭ	*olsañ,*	if thou shouldst be.
اولسه	*olsa,*	if he should be.
اولسق	*olsak,*	if we should be.
اولسكز	*olsañiz,*	if you should be.
اولسەلر	*olsahler.*	if they should be.

Past.

اولسه ايدم	*olsah idim,*	if I had been.
اولسه ايدك	*olsah idiñ,*	if thou hadst been.
اولسه ايدي	*olsah idi,*	if he had been.
اولسه ايدك	*olsah idik,*	if we had been.
اولسه ايديڭز	*olsah idiñiz,*	if you had been.
اولسه ايديلر	*olsah idiler.*	if they had been.

INFINITIVE اولمق *olmak*, "TO BE."

PARTICIPLES.

Present.

اولان	*olan,*	being (*declinable*).
اولور	*olur,*	being.

Past.

اولمش	*olmush,*	having been.
اولدق	*olduk,*	having been (*declinable*).

Future.

اولهجق	*olahjak,*	about to be.

Passive.

اولدق	*olduk,*	been.

VERBAL NOUNS.

اولمه	*olmah,*	the (action of) being.
اولدق	*olduk,*	the (action of) having been.
اولهجق	*olajak,*	the (action of) being about to be.

GERUNDS.

اولوب	*olup,*	being.
اولدرق	*olahrak,*	being.
اولیجق	*olijak,*	(whilst) being.
اولنجه	*olinjah,*	(whilst) being.
اوله	*olah,*	being.
اولمغین	*olmaghin,*	being.
اولدلو	*olalu,*	(the person) being.
اولورایکن or الورکن	*olurken* or *oluriken,*	being (*very much in use*).

The three participles اولور, اولمش, and اوله جق combine with the simple tenses of *olmak*, and form compound tenses, which we omit for the same reason as before.

اولمش combines with the defective verb ایم, forming tenses much in use:

اولمش ایم	*olmishim,*	I was.
اولمش ایدم	*olmish idim,*	I had been, &c.

The passive form of *olmak* is اولنمق *olinmak*, which is used in combination with substantives and nouns of action.

Example: ایصال اولنمق *îṣâl olunmak*, "to arrive," literally, "to be arrived."

It is declined like *olmak*, with the insertion of the ن:

Present.

اولنيورم *oliniorum*, I am being.

Imperfect.

اولنوردم *olunurdim*, I was.

Preterite.

اولندم *olindim*, I was.

And so forth.

وار *var*, "THERE IS."

The Turkish language possesses no regular verb "to have"; but they use وار *var*, "there is," in the following manner:—

Present.

بنم وار در *benim var dir*, { I have, *literally*, mine there is.

سنڭ وار در *senin̄ var dir*, { thou hast, *lit.* thine there is.

انڭ وار در *onun var dir*, { he has, *lit.* his there is.

بزم وار در *bezim var dir*, we have.

سزڭ وار در *sizin̄ var dir*, you have.

اونلرڭ وار در *onlarin var dir*, they have.

Imperfect.

بنم وار ايدي *benim var idi*, { I had, *lit.* mine there was.

سنڭ وار ايدي *senin var idi*, thou hadst, &c.

Future.

بنم اولور	*benim olur,*	I shall have, *lit.* mine there will be.

Imperative.

بنم اولسون	*benim olsun,*	let me have, *lit.* mine let there be, &c.

Conditional Mood.

بنم وار ایسه	*benim var isa,*	if I may have.
بنم وار ایسه ایدي	*benim var isa-idi,*	if I had had.

Gerunds.

بنم وار ایکن	*benim var iken,*	I having (whilst I had).

The Negative "I have not," is thus expressed :—

Present.

بنم یوق در	*benim yok dir,*	I have not, *lit.* mine there is not.
سنك یوق در	*senin yok dir,* &c.	

Imperfect.

بنم یوغیدي	*benim yoghidi,*	I had not.

Future.

بنم اولمیه جق	*benim olmayajak,*	I shall not have.

Imperative.

بنم اولمسون	*benim olmassun,*	let me not have.

Conditional Mood.

بنم يوغ ايسه	*benim yoghissa,*	if I had not.
بنم يوغ ايسه ايدي	*benim yoghissaidi,*	if I had not had.

Gerund.

بنم يوغيكن	*benim yoghiken,*	not having (whilst I had not).

CONJUGATION OF A NEGATIVE VERB.

سوممك *sevmemek,* "not to love."

Present.

سوممم	*sevmem,*	I do not love, &c.
سوممزسن	*sevmezsin̄,*	thou dost not love.
سوممز	*sevmez,*	he does not love.
سوممزايز	*sevmeziz,*	we do not love.
سوممزسز	*sevmezsiz,*	you do not love.
سوممزلر	*sevmezler,*	they do not love.

Second Present.

سوميورم	*sevmiyorum,*	I am not loving, &c.
سوميورسن	*sevmiyorsin,*	thou art not loving.
سوميور	*sevmiyor,*	he is not loving.
سوميورز	*sevmiyoriz,*	we are not loving.
سوميورسز	*sevimyorsiz,*	you are not loving.
سوميورلر	*evmiyorler.*	they are not loving.

First Imperfect.

سۆمزدم	*sevmezdim,*	I did not love.
سۆمزدڭ	*sevmezdiñ,*	thou didst not love.
سۆمزدي	*sevmezdi,*	he did not love.
سۆمزدك	*sevmezdik,*	we did not love.
سۆمزدكز	*sevmezdiniz,*	you did not love.
سۆمزديلر	*sevmezdiler.*	they did not love.

Second Imperfect.

سۆميوردم	*sevmiyordim,*	I was not loving.
سۆميوردڭ	*sevmiyordiñ,*	thou wast not loving.
سۆميوردي	*sevmiyordi,*	he was not loving.
سۆميوردك	*sevmiyordik,*	we were not loving.
سۆميوردكز	*sevmiyordiñiz,*	you were not loving.
سۆميورديلر	*sevmiyordiler.*	they were not loving.

Preterite.

سۆمدم	*sevmadim,*	I loved not.
سۆمدڭ	*sevmadin,*	thou lovedst not.

Future.

سۆميه‌جگم	*sevmeyejeghim,*	I shall not love.

The other tenses are formed in like manner, by inserting م after the root of the verb, or turning the ر into ز.

Gerund.

سۆمزايكن	*sevmezikin,*	not loving (whilst not loving).

OF VERBS PASSIVE.

The Passive verb is formed, as has been already stated, by inserting ل immediately after the root of the verb; thus, سۆيلمك *sevilmek*, "to be loved." As it is conjugated in precisely the same manner as the Active form, it will only be necessary to give the first person of a few of the tenses:—

سۆيلرم	*sevilirim*,	I am loved.
سۆيليورم	*seviliorim*,	I am being loved.
سۆيلردم	*sevilirdim*,	I was loved, &c.

Participles.

سۆيلمش	*sevilmish*,	being loved.
سۆيلهجك	*sevilèjek*,	about to be loved, &c.

INTERROGATIVE VERBS.

When a verb is used interrogatively, the syllable مي is introduced immediately after the root. Example:

بلرم	*bilirim*,	I know.
بلرمي ايم	*bilirmi-im*,	Do I know?

Negative.

بلمم	*bilmam*,	I do not know.
بلمزمي ايم	*bilmazmi-im*,	Do I not know?

ايتمك *etmek* AND ايلمك *eilemek*, "TO DO."

These two verbs are so constantly used in conjunction with Arabic substantives, that it is necessary to draw the attention of the learner to them :—

انكار ايتمك *inkar etmek*, { to make denial, *i. e.* to deny.

تقسيم ايلمك *taksim eilémek*, { to divide, *lit.* to make division.

INDICATIVE.

First Present.

ايدرم *idérim*, I do.

Second Present.

ايديورم *ideyorim*, I am doing.

First Imperfect.

ايدردم *idérdim*, I did.

Second Imperfect.

ايديورايدم *idiyoridim*, I was doing.

Preterite.

ايتدم *ēt-tim*, I have done.

Future.

ايدهجكم *idéhjeguim*, I shall do.

Imperative.

ات	*ētt,*	do thou.
ايتسون	*etsun,*	let him do.
ايدهلم	*idéhlim,*	let us do.
ايديكز	*idīniz,*	do ye.
ايتسونلر	*etsunler,*	let them do.

Conditional.

ايتسم	*etsam,*	if I should do.
ايدرسم	*idersam.*	if I were to do.

Participles.

ايدن	*idan,*	doing.
ايتمش	*etmish,*	having done.
ايدك	*idek,*	doing.
ايدهجك	*idéjek,*	about to do.

ايدك *idek* is very frequently combined with the possessive affixes and declined. Example:

ايديگم	*idigim,*	my doing.
ايديگمك	*idigimin,*	of my doing, &c.

Gerunds.

or ايدرايكن ادركن	*iderkan* or *iderikan,*	doing.
ايدوب	*idup,*	,,
ايدرك	*iderek,*	,,
ايدنجه	*idinjah* or *édinjah,*	having done, or whilst doing.

CONJUGATION OF A VERB INTERROGATIVELY.

When a verb is used interrogatively, the particle مي *mī* is placed immediately after the principal verb, and before the auxiliary terminations, in the following manner:—

INFINITIVE.

بلمك *bilmek*, "to know."

INDICATIVE MOOD.

Present.

بلورمي ايم	*bilirmi-im,*	Do I know?
بلورميسن	*bilirmisin,*	Dost thou know?
بلورمي	*bilirmi,*	Does he know?
بلورميز	*bilirmi-iz,*	Do we know?
بلورميسكز	*bilirmisiniz,*	Do you know?
بلورلرمي	*bilirlermi,**	Do they know?

Imperfect.

بلورمي ايدم	*bilurmi īdim,*	Did I know?
بلورميدك	*bilirmidin,*	Didst thou know?
بلورميدي	*bilirmidi,*	Did he know?
بلورميدك	*bilirmidik,*	Did we know?
بلورميدكز	*bilirmidīniz,*	Did you know?
بلورميديلر	*bilirmidiler,*	Did they know?

---

* The *mi* is sometimes put at the end.

Preterite.

بلدمي	*bildimmi,*	Have I known?
بلدڭي	*bildīnmi,*	Hast thou known?
بلديي	*bildimi,*	Has he known?
بلدكي	*bildikmi,*	Have we known?
بلدڭزي	*bildinizmi,*	Have you known?
بلديلري	*bildilermi,*	Have they known?

Future.

بلوجكميم	*bilèjekmi-im,*	Shall I know?
بلوجكميسن	*bilèjekmisin,*	Shalt thou know?
بلوجكي	*bilèjekmi,*	Shall he know?
بلوجكميز	*bilèjekmī-iz,*	Shall we know?
بلوجكميسكز	*bilèjekmisinīz,*	Shall you know?
بلوجكلري	*bilèjeklermi.*	Shall they know?

Thus we see that مي stands at the end of the future form, and not immediately after the root, as in the present and past tenses. *Vide* page 43.

CONJUGATION OF A VERB NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

اَڭلمق *anlamak*, to understand.

اَڭلَمَمَق *anlamamak*, not to understand.

Present.

اَڭلمزمييم	*anlamizmi-im*,	Do I not understand?
اَڭلمزميسن	*anlamazmisin*,	Dost thou not understand?
اَڭلمزمي	*anlamazmi*,	Does he not understand?
اَڭلمزمييز	*anlamazmi-iz*,	Do we not understand?
اَڭلمزميسكز	*anlamazmisiniz*,	Do you not understand?
اَڭلمزميلر	*anlamazmiler*,	Do they not understand?
or اَڭلمزلرمي	*anlamazlermi*,	

Imperfect.

اَڭلمزميدم	*anlamazmidim*,	Did I not understand?
اَڭلمزميدڭ	*anlamazmidin*,	&c.

Preterite.

ڭلمدمي	*anlamadim-mi*,	Have I not understood?
اَڭلمدڭمي	*anlamadinmi*,	&c.

The following is a list of some of the most useful verbs:—

اوقومق	*ukumak,*	to read.
آكلمق	*anlamak,*	to understand.
اوكرنمك	*euranmek,*	to learn.
ايلمك	*eilamek,*	to do.
اوترمق	*uturmek,*	to sit.
ايچمك	*ichmek,*	to drink.
اويومق	*uyumak,*	to sleep.
اورتمك	*eurtmek,*	to cover.
اويانمق	*uyanmak,*	to awake.
اچمق	*achmak,*	to open.
ايشتمك	*ishitmek,*	to hear.
المق	*almak,*	to take.
اولشمق	*ulashmak,*	to reach.
ايرشمك	*irishmek,*	to arrive.
استمك	*istémek,*	to want.
ارتمق	*artmak,*	to increase.
اكسلمك	*eksilmek,*	to decrease.
اينمك	*einmek,*	to descend.

اوچمق	*ŭchmak,*	to fly.
اوپمك	*eupmek,*	to kiss.
ايشلمك	*ishlemek,*	to work.
اويمق	*oyinmak,*	to play.
آيرلق	*aïrilmak,*	to separate.
آلدتمق	*aldatmak,*	to deceive.
انجنمك	*ĭnginmek,*	to be angry.
اصمرلق	*ismarlamak,*	to order.
اغلمق	*aghlamak,*	to cry.
اولدرمك	*euldirmek,*	to kill.
اونتمق	*ŭnŭtmak,*	to forget.
اولچمك	*eulch-mek,*	to measure.
اينانمق	*ĭnanmak,*	to believe.
آولمق	*avlamak,*	to sport (hawking, &c.)
أگلمك	*éguilmek,*	to turn.
اونكولمك	*eungulmek,*	to contend.
اوزاتمق	*ŭzatmak,*	to lengthen.
اقسرمق	*aksirmak,*	to sneeze.
اقمق	*akmak,*	to dripple.
اولنمك	*evlanmek,*	to marry.
اودهمك	*eudémek,*	to repay.
ارامق	*aramak,*	to seek.

اوغورلمق	*oghurilamak,*	to rob.
آغرمق	*aghirmak,*	to pain.
اولمك	*eul-mek,*	to die.
اصمق	*aṣmak,*	to hang.
آصرمك	*asirmak,*	to bite.
بلمك	*bilmek,*	to know.
بقمق	*bakmak,*	to see.
بسلمك	*besslemek,*	to bring up.
برقمق	*brakmak,*	to leave.
بغلمق	*baghlamak,*	to tie.
بشورمك	*bishurmek,*	to cook.
بتورمك	*bitürmek,*	to finish.
بشلمق	*bashlamak,*	to begin.
بينمك	*bīnmek,*	to mount (on horseback).
بارشمق	*barishmak,*	to reconcile.
بيتمك	*bītmet,*	to sprout.
بوغمق	*boghmak,*	to strangle.
بولمق	*bulmak,*	to find.
بصمق	*bassmak,*	to stamp.
بغشلمق	*baghishlamak,*	to make a present.
بكزمك	*benzemek,*	to resemble.
بوكمك	*beugmek,*	to stoop.

بوشمق	*boshatmak,*	to divorce.
بيورمق	*buyurmak,*	to command.
ترلمك	*terlemek,*	to sweat.
چوزمك	*cheuzmek,*	to loosen.
چكشمك	*chikishmek,*	to contend (wrestle).
چكمك	*chekmek,*	to draw.
چيقمق	*chikmak,*	to go out.
چويرمك	*cheuvirmek,*	to turn.
ديمك	*démek,*	to say.
دوشمك	*düshmek,*	to lay out (a bed).
دوشمك	*düshmek,*	to fall.
دوشنمك	*düshünmek,*	to think.
دونمك	*deunmek,*	to turn.
دكمك	*dikmek,*	to sew.
دلمك	*dilmek,*	to bore.
دلمك	*dilemek,*	to wish.
دوكمك	*deugmek,*	to beat.
دوزتمك	*duzetmek,*	to flatten, to put in order.
دترمك	*ditrémek,*	to tremble.
دوشرمك	*dushurmek,*	to put in order, to collect.
دَوِرلمك	*dawirilmek,* or *daw-rilmek,*	to be turned (over).

دگمك	*degmek,*	to touch.
سويلمك	*seu-i-lemek,*	to speak.
سِگرتمك	*siguiritmek,*	to run.
سورمك	*sürmek,*	to goad on (a horse).
سرمك	*sermek,*	to extend (lay out a cloth or linen).
سوندرمك	*seundirmek,*	to extinguish.
سوكمك	*seug-mek,*	to curse.
سلمك	*silmek,*	to clean.
شيشمك	*shishmek,*	to swell.
صويمق	*sŭimak,*	to rob of one's clothes.
صورمق	*sorrmak,*	to ask.
صوڤمق	*sowutmak,*	to make cold.
صقلمق	*saklamak,*	to hide.
صَقنمق	*sakinmak,*	to take care.
صاليڤرمك	*salivermek,*	to let go.
صارمق	*sarmak,*	to wrap up.
صالنمق	*salinmak,*	to be shaken.
صاغمق	*saghmak,*	to milk.
صِغمق	*syghmak,*	to hold, contain.
صَنمق	*sanmak,*	to think.
صوصمق	*susamak,*	to thirst.

طیانمق	*dayanmak,*	to resist, support, &c.
طوغمق	*doghmak,*	to be born.
طوغرامق	*doghuramak,*	to mince (meat).
طانشمق	*danishmak,*	to consult.
طاشنمق	*dashinmak,*	to move house.
طارتمق	*dart-mak,*	to weigh.
طاتمق	*dāt-mak,*	to taste.
طانمق	*tanamak,*	to know (any one).
قلقمق	*kalkmak,*	to rise up.
قحمق	*kachmak,*	to run away.
قورقمق	*kourkmak,*	to fear.
قپامق	*kapamak,*	to shut (up).
قلمق	*kalmak,*	to remain.
قومق	*komak,*	to place.
قرمق	*kirmak,*	to break.
قوپرمق	*kopramak,*	to root up.
قلدرمق	*kaldirmak,*	to raise.
قوقلمق	*koklamak,*	to smell.
قرشمق	*karishmak,*	to mix.
قاینمق	*kayinamak,*	to fry, boil.
قزدرمق	*kizdirmak,*	to roast, warm.
قاشنمق	*kashinmak,*	to scratch.

قازمق	*kazmak,*	to dig.
قزنمق	*kazanmak,*	to gain.
قوصمق	*kŭssmak,*	to vomit.
گلمك	*guelmek,*	to come.
گتمك	*guitmek,*	to go.
گيمك	*gai-mek,*	to clothe, to dress.
كلتمك	*kilitmek,*	to lock up.
گيرمك	*guirmek,*	to enter.
گورمك	*guermek,*	to see.
گوسترمك	*guestermek,*	to shew.
كسمك	*kessmek,*	to cut.
گولمك	*gülmek,*	to laugh.
گچمك	*guechmek,*	to pass.
گزمك	*guezmek,*	to walk about.
گوندرمك	*gueundermek,*	to send.
گزلمك	*guizilmek,*	to hide.
گوتورمك	*gueu-türmek,*	to take away.
گوملمك	*gumlemek,*	to bury.
گوزتمك	*gueu-zetmek,*	to watch.
گوزلمك	*gueuz-lemek,*	to observe.
ميخلق	*mikhlamak,*	to nail (down).
اورمق	*vurmak,*	to beat.

ويرمك	*vērmek,*	to give.
يازمق	*yazmak,*	to write.
يمك	*yemek,*	to eat.
ياتمق	*yatmak,*	to lie down.
يومق	*yumak,*	to wash.
يورومك	*yurumek,*	to walk.
يتشمك	*yetishmek,*	to suffice; to come up to a person on the road.
يوغرمق	*yoghŭrmak,*	to knead bread.
ياپمق	*yapmak,*	to do.
يورلق	*yorilmak,*	to be fatigued.

The first of the above list, as conjugated by an Arab grammarian, is here inserted as a curiosity :—

اوقـومـق	to read.
اوقـو	read thou.
اوقومه	do not read.
اوقودي	he read.
اوقومدي	he did not read.
اوقور	he reads.
اوقومز	he does not read.
اوقوجي	a reader.

اوقومق	not to read.
اوقودق	we read.
اوقومدق	we did not read.
اوقورز	we read.
اوقومزز	we do not read.
اوقويدلم	let us read.
اوقوديگز	ye have read.
اوقومديگز	you have not read.
اوقوسز	read ye.
اوقومزسز	do not you read; you do not read.
اوقوديلر	they read.
اوقومديلر	they did not read.
اوقورلر	they will read.
اوقومزلر	they do not read.
اوقوجيلر	readers.
اوقودم	I read (*past*).
اوقورم	I read (*present*).
اوقومزم	I do not read.
اوقومم	I cannot read.
اوقودڭ	have you read?
اوقومدڭ	you have not read.
اوقورسن	do you read?

اوقومزسن	you do not read.
اوقورايدم	I did read (used to).
اوقومزايدم	I did not read.
اوقورايدك	you used to read.
اوقومزايدك	you did not (use) to read.
اوقورايدي	he used to read.
اوقومزايدي	he did not use to read.
اوقورايدك	we used to read.
اوقومزايدك	we used not to read.
اوقورايديڭز	you used to read.
اوقومزايديڭز	you used not to read.
اوقورايديلر	they used to read.
اوقومزايديلر	they used not to read.
اوقورزبوليكي	would that we could read.
اوقومززبوليكي	would that we could not read.
اوقورسزبوليكي	would that you could read.
اوقومزسزبوليكي	would that you could not read.
بوليكي اوقورلر	would that they could read.
بوليكي اوقومزلر	would that they could not read.
بوليكي اوقورم	would that I could read.
بوليكي اوقومم	would that I could not read.
بوليكي اوقورسن	would that thou couldst read.

بولیه‌كي اوقومزسن	would that thou couldst not read.
بولیه‌كي اوقور	would that he could read.
بولیه‌كي اوقومز	would that he could not read.

A little attention to the varieties of the negative form above used will give the learner a better idea of its combinations than any fixed rules.

OF POSTPOSITIONS.

The Turkish language has no Prepositions, properly so called, since all the words which answer to our term "Preposition" are placed *after* the noun or pronoun to which they belong, and hence are termed Postpositions. These are of two kinds, declinable and indeclinable; and some are used with the nominative, some with the dative, and others with the ablative case.

Examples.

ايله *ilah*, with.	محبت *muhabbet*,	friendship;	محبت ايله	*muhubbet ilah*,	with kindness.
ده *dah*, in or by.	ابتداده *ibtidadah*,	in the beginning;	اللهك عندنده	*allahin indindate*,	by or near God.
	اڤ *ev*,	a house;	اوده		in the house.
دن *dan*, from.	الله *Allah*,	God;	اللهدن		from God.
سز *siz*, without.	اميد *ŭmid*,	hope;	اميدسز		without hope.
اوزره *uzera*, upon.	شاهدلك ايتمك اوزده *shahedlik etmek uzerah*,	in order to make witness;	عادن اوزره	*adet üzera*,	according to custom.
اشري *ashira*, other side.	دكز *deñiz*,	the sea;	دكز اشره	*deñizashrah*,	the other side of the sea (*little used*).
ايچون *ichūn*, for.	الله *Allah*,	God;	الله ايچون	*allahichŭn*,	for the sake of God (*a common expression*).
گبي *guibi*, like.	ادم *adam*,	a man;	ادم گبي	*adam guibi*,	like a man.
اوته *otah*, other side.	طرف *taraf*,	side;	اوته طرف	*otah taraf*,	on the other side.

POSTPOSITIONS USED WITH THE DATIVE CASE.

Examples.

دك or دگين *dek.*	صبحه *subhah,*	to the morning;	صبحه‌دك *subhadek,*	until morning.
قارشو *karishu.*	شهره *shehirah,*	to the city;	شهره قارشو *shahirah karishu,*	in from of the city.
يقين *yakin.*	مملكته *memleketah,*	to the town;	مملكته يقين *memleketah yakin,*	near to the town.
طوغرو *doghru.*	ازميره *Izmirah,*	to Smyrna;	ازميره طوغرو *Izmirah doghru,*	straight to Smyrna.
گورهٔ *gŭra.*	ادمه *adam,*	to a man;	ادمه گورهٔ *adamah gueurah,*	according to a man.

POSTPOSITIONS USED WITH THE ABLATIVE CASE.

ماعدهٔ *maâdah.*	بونلردن *bunlardan,*	from these;	بونلردن ماعدهٔ *bunlardanmaâdah,*	besides these.
اوزاق *uzak.*	بوندن *bŭndan,*	from here;	بوندن اوزق *bŭndan uzak,*	far from this.
اوّل *evel.*	بندن *bendan,*	from me;	بندن اوّل *bendan evel,*	before me.
اوتُرو *ütürü.*	نوردن *nourdan,*	from the light;	نوردن اوتُرو *nourdan ütürü,*	regarding the light.
صوٗكرهٔ *soñra.*	سندن *sandan,*	from you;	سندن صوٗكرهٔ *sandan soñra,*	after you.
برو *beru.*	بر سنه‌دن *bir seneh dan,*	from a year;	برسنه دن برو *bir seneh dan beru,*	for this last year.
اوته *otah.*	بوندن *bundan,*	from here;	بوندن اوته *bundan otah,*	on the other side.

Examples.

ارد *ard.*	اردمز *ardiniz*, behind us;	گیتك انلرك *guittik anlerin*, we went in search of
		اردلرنده *ardlerindah*, them, *lit.* after them.
الت *alt.*	باش التنده *bash altinda*,	under the head, *lit.* the head its under.
آرا *ara.*	آراكزده *aranizdah*,	among you.
ايچ *ich.*	بن ايچندن چقدم *ban ichindan chiktim*,	I came out from within.
ايلرو *illeri.*	ايلروكيت *illeri guit*,	go forward.
ايچرو *icheru.*	ايچروسندن *icherusindan*,	from its interior.
طشره *dashra.*	اوك طشرهسندن *evin dashrasindan*,	*lit.* of the house from its outside, *i.e.* outside.
طرف *tara.*	بوطرفدن او طرفه *bu tarafdan o tarafa*,	from this side to that side.
اوك *eun.*	قوي بو بنم اوكمه *koi bu benim eunimah*,	place this before me.
اوست *üst.*	باشم اوستنده *bashim ustundah*,	upon my head, *lit.* my head its upon.
يوقارو *yukaru.*	يوقارودن گلدي *yukaridan gueldi*,	he came from above.
يان *yan.*	يانمه بيوروك *yonimah buyurun*,	be so kind as to come to my side.
يـر *yer.*	يركزدن *yerinïz dan*,	from your place.

OF ADVERBS.

There are a great number of adverbs in Turkish; for besides the regular adverbs, and adjectives used adverbially, they may be formed from nouns in several ways.

1. By adding the Arabic termination اً *an* to the noun; as, صورت *sŭret*, "form, appearance;" صورتاً *sŭretan*, "apparently:" اوّل *evvel*, "first;" اوّلاً *evvelan*, "firstly."

2. By adding the Persian termination انه *anéh*, or يانه if the word end with a vowel. Ex. دوست *dost*, "a friend;" دوستانه *dostaneh*, "friendly."

3. By adding the syllable جه, which makes the noun sometimes an adverb, according to the sense. Ex. ادم *adam*, "a man;" ادمجه *adamja*, "manly."

NOTE.—That جه at the end of participles becomes an expletive, and is in most constant use. Ex. ايدنجه "having done." (See Gerunds, p. 45).

The following is a list of Turkish Adverbs, and words used adverbially, in common use, divided into classes.

OF QUALITY.

ایـو	*ai-yu* or *ai-yi*,	good.
خوش	*khosh*,	well.
دوستانه	*dostanéh*,	in a friendly manner.
فـنـا	*fena*,	bad.
بـد	*béd*,	bad.
نافله	*nafileh*,	useless.
گوزل	*guzel*,	pretty.

OF QUANTITY.

یتشر *yetishir*, it is sufficient.

چـوق *chok*, much.

اول‌قدر *olkadar*,* so much; بوقدر *bŭ kadar*, this much; ندقدر *neh kadar*, how many?

زیاده *ziadeh*, more.

ارتق *artik*, more; ارتق نه سویلیم *artik neh seuiléim*, what more shall I say?

بـرآز *bir az*, (one little), some.

ازاجق *azajek*, a very little.

اکسك *eksik*, wanting.

آزدخي *az dakhi*, a little more.

---

* *Kadar* is a noun of quantity, number, ór measure.

پك پك *pek pek*, very much. (When they want to express the superlative degree they repeat the word.)

ازر ازر *azar azar*, by little and little.

برمقدار *bir mukdar*, a small piece.

پاره پاره *parah parah*, piecemeal.

غايت *ghayet*, extremely.

افراط *afrāt*, excessively; افراطايله *afratileh*.

وافراً *vaferan*, abundantly.

قتي *kati*, very; قتي مشكل *kati mushkel*, very difficult (*not much used*).

آن *ān*: used with an adjective, to express the superlative degree.

حددن زياده *had-dan-zīadeh*, out of bounds, beyond limits, excessively.

OF PLACE.

بوندہ *bŭndah*, here.

بورادہ *bŭradah*, for بو يردہ *bŭ yer dah*, here, in this place.

بوراجق *bŭrajek*, up to this place, up here.

شوندہ *shundah*, there (*demonstrative*).

اندہ *andah*, there.

اورادہ *oradah*, there.

اول يردە *ol yerdah*, there, in that place.
اورادن *oradan*, there, from that place.

برودە *berudah*, below.
بو طرفدە *bu tarafdah*, in that place.

اوته دە *otah-dah*, on the other side.
اول طرفدە *ol tarafdah*, on that side.
اوته‌برو *otah beru.*
هر يردە *her yer dah*, everywhere, in every place.
غيري يردە *ghairi yerdah*, in another place.
يو قاردە *yukardah*, above.
اشغدە *ashaghdah*, below.
ايچـردە *icherdah*, into.
طشرەدە *dashrahda*, outside.
يـباندە *yabandah*, in the desert.
ايلرودە *illérudah*, in front.
گرودە *guerudah*, or *gueridah*, behind.
يـقـين *yakin*, near.
اراق *irak*, far.
اوزاق *ŭzak*, distant.
التـندە *altindah*, underneath.
اوسـتـنـدە *ustundah*, above.
اطرافدە *atrafdah*, around.
اگري *egri*, crooked.
ايمـام *imam*, in front.

OF INTERROGATION.

نـه *neh?* what?
نیچون *nichŭn?* why?
نیجـه *nijéh?* how?
قاچ *kach?* how many?
قاچ کـرّه *kach kerré?* how many times?
قاچ دفعه *kach defaa?* how many times (countings)?
نه قدر *neh kadar?* how many?
نه سبـبدن *neh sabab dan?* why? from what reason?
قـنی *kanī?* or *hanī?* where?
نره ده *nehreh dah,* for ندیر ده, where? (in what place?)
نره یه *nehreh yah,* for نه یره, when? (to what place?)
قچان *kachan?* when?
نه شـکل *neh shikil?* what kind or manner?
نه وجه ایله *neh wajh ilah?* in what way? (with what face?)

OF TIME.

بـوگون *bu gün,* to-day (this day).
دون *dün,* yesterday.
دون کی گون *dün ki gün,* the day of yesterday.
یارن *yarin.*
یارن کی گون *yarin ki gün,* to-morrow's day.
یارن دگل اول برگون *yarin dégil, ol bir gün,* not to-morrow, (but) the next day.

دون دگل اول برگون *dun dégil, ol bir gün*, not yesterday, (but) the day before that.

اخشام *akhsham*, evening.

گیجه *guéjéh*, night.

گوندز *gündüz*, by day.

صباح *sabah*, the morning.

ارتسي گون *artasi gün*, the next day.

اوته کون *otah gün*, the other day.

اویلین *euilan*, twelve o'clock.

گچنلر ده *guéchenler dah*, in past times.

ارکن *erken*, early.

اسکي زمانده *eski zamandah*, in old times.

اول زمانده *ol zamandah*, at that time.

بهاران *baharan*, in spring season.

یازین *yazin*, in summer.

کوزین *kŭzin*, in autumn.

قیشین *kishin*, in winter.

دایماً *daïman*, always, ever.

چابوق *chiapuk*, quickly.

اپاکسز *apañsiz*, suddenly. (Not much in use.)

صکره *so-n-ra*, after, pronounced *so-ŭra*.

اوّل *evel*, before.

شمدي *shimdi*, now.

شمدیلك *shimdilik*, at present.

شمدیه‌دك *shimdiehdek*, up to this time.

شمدیدن *shimdidan*, from this time.

دمین & همین *demin* and *hemin* (expletive), at present, now, &c.

بعضی *baādi*, some.

شمدن صکره *shimdan so-u-ra*.

OF AFFIRMATION.

بلی *beli*, yes.

اوت *evet*, yes.

بس *bess*, enough. (Used expletively, signifying "but.")

تحقیق *tahkeek*, (with) truth.

اصلاً *aslan*, at all.

شبهه سز *shub-hé-siz*, without doubt.

گرچك *guerchek*, truly.

جان و گونلدن *jan wa gūnuldan*, from the mind and heart.

OF NEGATION.

دگل *degil*, not.

یوق *yok*, no.

نه *neh*, not.

حاشا *Hāsha*. Ex. حاشا واستغفر الله *Hāsha wastaghfer Alla!* God forbid!

OF DEMONSTRATION.

اشته *ishtah*, to behold.

بقه *bakah*, see. (Used as an expletive.)

گورکه *gürki*, see that.

OF DOUBT.

یوقسه *yoksa*, or یوق ایسه *yok isa*, if not.

بلکه *belkee*, but.

اولا که *ola-ki*, may be.

ظاهر *zaher*, apparently.

قابلدر *kabildur*, it is credible (acceptable to belief).

OF COMPARISON.

گبي *guibi*, like.

نیجه *nijeh*. Sometimes used for "like."

نجه ادم سن *Nijeh adam sin?* What kind of man are you?

OF CONJUNCTIONS.

It is necessary to direct the attention of the learner particularly to the following list, as they are in constant use:—

و *vah*, and.

بله also. (Expletive.)

اویله *eu-i-lah*, thus.

نـه *neh*, what.

نه قدر که *neh hadar ki*, as many as.

امّـا *amma*, but.

اماکه *ammaki*, but.

یوغسه *yoghsah*, for یوق ایسه, if not.

انجق *anjak*, except, but. (Expletive.)

لیکن *léken*, but.

الا *illa*, but.

بویله که *beuilaki*, so, in this manner, that.

بویله شویله *beuilah sheuila*, in this way or that way.

اگـر *éguer*, if.

اگـرچه *eguercheh*, if, if that.

بلکه *belki*, perhaps, but, except.

مـگـر *meguer*, if, but.

وار ایسه *var issah*, if, if there be.

اولـه که *olah ki*, may it be.

تـا *ta*, that.

ناصل که *nassil ki*, in the same manner as.

زیرا که *zirahi*, because that.

ما دام که *ma dam ki*, as long as.

هرگاه که *her gah ki*, in every way.

هر نه سه *her neh issah*, in whatever way.

چون که *chun ki*, as.

حـتـی *hitta*, that.

صان كه *sanki*, as (think that).
امدي *imdi*, now.
اول سببدن *ol sababdan*, for that reason.
انڭ ايچون *anin ichŭn*, for this (reason).
يعني *yaåni*, that is to say.

INTERJECTIONS.

هاي *hai*, Oh! هاي گيده كافر Oh what an infidel!
ايواه *aivah*, (vulg.) Yes!
به به به *beh beh beh*. Expressive of admiration.
نه گوزل *ne guzel*, How nice! اوخ Capital!
الله الله *Allah Allah*, May God preserve!
سبحان الله *Sabhan Allah*, Praised be God!
ماشا الله *masha Allah*, God be pleased!
ان شا الله *in shu Allah*, If it please God
هي مدد الله *Hai madad Allah*, Oh assistance of God!
حليم Oh merciful (God).
الله كريم *Allah kerim*, God is great!
الله اكبر *Allah akbar*, God is the greatest!
اي والله *ai valla*, Oh yes!
يا *ya*, Yes! or,
صقن *sakin*, take care.
صاوْل *savool*, pass on.

صاغ اول *sagh ol*, may you be happy (sound).
سوس اول *suss ol*, be silent.
هايدە *haidy*, get along.

ON DERIVATION.

There is a large family of nouns derived from adjectives and verbs by the addition of the particle لك or لق.

Ex. گوزل *guzel*, beautiful; گوزللك *guzellik*, beauty.
بقمق *bakmak*, to see; بقمقلق *bakmaklik*, the seeing.

Adjectives are formed by the addition of لو or لي to nouns.

Ex. عقل *ăkil*, wisdom; عقللو *ăkillu*, wise.
ازمير *Izmir*, Smyrna; ازميرلي *Izmirli*, (a man) of Smyrna.

Privative nouns and adjectives are formed by adding سز *siz* to nouns (answering to our *un* or *in*).

Ex. عقل — عقلسز *ăkilsiz*, foolish (unwise).

سز *siz* is also added to verbs.

Ex. بقمق — بقمقسز *bakmaksiz*, without looking.

Diminutives are formed by adding جق and جه:—

اوغلان *oghlan*, a boy; اوغلاجق *oghlanjik*, a little boy.
ايـو *ayi*, good; ايوجه *ayŭjah*, pretty good.

ON SYNTAX.

The points in the construction of sentences in Turkish which are most opposed to our own idiom, and which are consequently the most likely to embarrass a learner, are as follows; and the student is requested to pay particular attention to them, as otherwise he may often be puzzled to ascertain the literal signification of even ordinary phrases.

I. The constant employment of the possessive affixes, and more especially of the affix of the third person ي or سي, which the Turks use on a great variety of occasions, and with almost all the different parts of spcech.

Ex. ايشلرم چوق اولدغندن گلهمدم *Ishlerim chok oldughindan guélémadim*, I have had so much to do that I could not come. *Literally*, My affairs so many *their* having been-from, I could not come; *i. e.* From my affairs having been so many I could not come.

The grammatical analysis of the above sentence is as follows:—ايشلر *ishler*, "affairs," plur. of ايش *ish*; م *m*, poss. affix, "my"; چوق *chok*, "many"; اولدق *oldik*, "having been"; اولدغي *oldighi*, "his, its, or their having

been": the ي being dropped in the oblique case, we get اولدغندن *oldighindan*, "from *their* having been."*

يوزي آتڭ صغريسنه گلور *Yüzi ātīn sighirisineh guelür*, His face comes to the horse's croup. — *Yüz*, "a face"; *yüzi*, "*his* face"; *ātīn*, "of the horse"; *sighiré*, "the croup"; *sighirisi*, "its croup"; *sighirisineh*, "to its croup"; *guelür*, "comes."—(From his having mounted on the wrong side.)†

PROMISCUOUS EXERCISES.

يازگونلرندہ *Yaz günlerindah*, In the summer season. *Literally*, ياز *yaz*, "summer"; گونلر *günler*, "days"; گونلري *günleri*, "its days"; گونلرندہ *günlerindah*, "in its days"; the ي being dropped as usual in oblique cases.

باشمڭ ياريسي كل در *Bashimin yarisi kel dir*, Half of my head is bald; *lit.* Of my head *its* half is bald.

شاشمش وبلز قنغي سيدر *Shashmish vabilmaz kanghisidir*, He is confused, and knows not which of them it is. *Lit.* قنغي سي "*their* which."

يرمي *yirmi*, "twenty"; يگرمي سي *yirmisi*, "the twentieth"; lit. *its* twenty."

---

* See chapter on Declension.

† For the original tale from which this example is taken, see "Turkish Reading Lessons."

OXFORD-TAYLOR INST.

علم صاحبي *ilm sahebi*, "a learned man"; *lit.* learning its master.

When two substantives come together, the former of which defines the species or genus of the second, the latter takes the ي or سي :—

طاغ كچيسي *dagh guechisi*, "a mountain deer" (a chamois); *lit.* a mountain *its* deer. يبان اوردگي *yaban eurdegui*, "a duck of the desert" (a wild duck); *lit.* a desert *its* duck. انگلترة مملكتي *Inguilterrah memleketi*, "the country of England," *lit.* England its country. عجم مملكتي *Ajam memleketi*, "the country of Persia," *lit.* Persia its country.

It may be observed here, that when two nouns which determine the relation or quality of each other come together, the first noun is placed in the genitive case if it is definite, but remains in the nominative if indefinite; and in both cases the affix ي of the third person is added to the second noun.

Ex. ادمك اوغلي *adamin oghli*, *the* man's son.
پادشاه اوغلي *padishah oghli*, *a* king's son.
پادشاهك اوغلي *padishahīn oghli*, *the* king's son.

EXAMPLES ON THE USE OF THE OTHER POSSESSIVE AFFIXES.

يحيى آڭا شهادت ايدر وندا ايدوب ديديكه بنم ديدوگم بو در *Yehya aña shahadet ider va nida idüp dédiki benim didughim bŭ dir*, John bare witness of him, and cried, saying (*lit.* crying, said), This is He of whom I spoke.

ديدك "having spoken" (from ديمك "to speak"); ديدوكم "my having spoken" (the و being inserted here for the sake of euphony).

بن روحڭ نزول اتيديگني - و انڭ اوزرنده بر قرار اولديغني گوردم *Ben rŭhiñ nizŭl étdiguini va aniñ eüzerindah ber karar oldighini gueurdüm*, I saw the Spirit descending (from heaven like a dove), and it abode upon him; *lit.* of the Spirit *its* making descent, and of him, *his* upon, *its* being fixed.

او ايسه كندو جسدينڭ معبدي ايچون سويلر ايدي *O issah kendŭ jesediniñ maâbedi ichŭn seuiler idi*, But He spoke of the temple of His body, *lit.* of *His* body *its* temple.

The relative pronominal affix كي seems to have a demonstrative power:—

بنم كي كتاب *benim ki kitab*, my own book.

يانمده كي ات *yanimda ki āt*, this (particular) horse by me.

اوستكده كي جبّه *üstünda ki jubbeh*, that (very) cloak (which is) upon you.

گونلده كي سّرِ *gunuldah ki sirr*, *The* secret in the heart (which differs slightly from گونلڭ سري *gunūlin sirri*, the heart's secret).

كندونك كي لره كلدي *kendunin ki lerah gueldi*, he came unto his *very* own.

II. The second point to be noticed is the use of Gerunds, Participles, and Verbal Nouns, both with and without the possessive affixes; and this is perhaps one of the most striking differences between the Turkish and English idioms. Thus the Turks never use the simple Infinite Mood, as we do, after the verb "wish," but always the dative case of the *declined* form, or verbal noun :—

استرم سني دوگمگه *Isterim seni aeugmegeh*, I want to beat you.

نيتم اتمك صاتون المغه *Niyettim etmek satŭn almaghah*, I intend to buy bread.

جواب ويرمگه بيلورميسك *Jawab vermégah bilurmisin*, Can you give answer? *lit.* Do you know (how) to answer?

خوشنودم سني گورمگه *Khoshnŭdim seni gueurmegeh,* I am glad to see you.

بنم استدوگم قدر گلهمدم *Benim istédighim kadar guéllémadim,* I could not come *as often as I wished; lit.* as much as my wishing.

بنم ديدوگم ايچون *Benim diduguim ichŭn,* By reason of what I said; *lit.* my having said.

NOTE — استدوكم is the declinable past participle استدك *istedik,* of the verb استمك *istemek.* The و or ي is introduced for the sake of euphony. *Vide* Redhouse's "Grammaire Ottomane," page 103.

وا نلرك اردنجه گلدكلريني كورمكله ديدي *Va onlarin ardinjah gueldikleri ni gueurmeklah, dédi,* And seeing them coming after him, he said; *lit.* And of them after him their coming on perceiving, he said; *i. e.* on perceiving the coming of them after Him, he said.

اردنجه is composed of ارد "the back," ن, the possessive affix, supplying the place of the ي, and جه, which is often used as an expletive, but which is a particle, signifying

"according to"; as, بنجه *benimjah*, or بنجه *benja*, "according to me."* گلدكلرينى *gueldiklerini*, from the past part. گلدك *gueldik*, "having come"; گلدكلرى *gueldikleri*, "their having come"; گلدكلرينى *gueldiklerinī*, the accusative case; گورمكله *guermeklah*, composed of گورمك, the verbal noun of گورمك "to see," with له, for ايله, a postposition frequently used with the declined infinitive, to which it gives the force of a gerund, and which we express by "on seeing," "in seeing," "by seeing," or simply "seeing."

III. The throwing the principal verb to the end of the sentence, in consequence of which the sense of the whole phrase often remains dubious till you have come to the last word:

فلبّوسك اوزرمزه گلجكين صوروب سفر و جنك تدارکن گوروب لوازمين حاضر ايتمزسكز ـ ديدي *Philipposīn uzerimizah guelijeguin sorüp, safer wa jang tidarekin gürup, luazimin hazer etmazsiniz - dédi.* He (Demosthenes) said, You do not inquire regarding the coming of Philip against us, nor do you provide for the exigencies of war, nor prepare what is necessary for it. (Which runs literally, Inquiring

* جه is also used adverbially; as, تيز *tēz*, "quick"; تيزجه *tēzjah*, "quickly."

about the coming of Philip, and providing for the exigencies of war, you do *not prepare* what is necessary for it he said.

It will be perceived that the sense of the whole sentence is determined by the last verb, which, being negative, imparts a negative force to those preceding it.

Observe that گلجكين "his coming," تداركن "its exigencies," and لوازمين "its necessaries," stand for گلجكني, تداركي, and لوازمي, the final ي, which is the sign of the accusative, being omitted after the possessive affix ي, and the affix itself converted into a ن.

NOTE—It may be as well to point out here, that wherever a gerund occurs it represents a pause in the sentence, and which, as the Turkish language has no stops, may be considered as equivalent to a comma or semicolon. We may add, that such gerunds are constantly employed, in preference to our (more positive) form of the verb; for instance, instead of saying, "I came to your house, found the door open, went in and wrote you a note, as you were not at home;" they would say, "*Coming* to your house, *finding* the door open, *entering* therein, you not *being* at home, a note to you I WROTE.

IV. The use of compound verbs, consisting of an Arabic noun with a Turkish auxiliary verb.

Ex. قبول ايتمك *kabŭl etmek*, to receive, *lit.* reception to make.

ادراك ايتمدي *idrak étmadi*, he did not know, *lit.* comprehension he did not make.

تقسيم ايلمك *taksīm eilémek*, to divide, *lit.* division to make.

NOTE—The passive of these compound verbs is usually formed by employing the verb اولنمق *olunmak* (passive of اولمق "to be"). Ex. تقسيم اولنمق *taksīm olŭnmak*, "to be distributed."

Two nouns are not unfrequently joined together with one auxiliary verb, which then serves for both.

Ex. اخز و ضبط ايتمك *akhiz wa zabt étmek*, to take and keep.

ذكر و تحرير اولنمق *zikr wa tahrīr olŭnmak*, to be mentioned and described (written).

There are a few more points which may be briefly noticed.

The employment of the singular verb in the third person with plural nouns.

Ex. عسكرلريمز بوندە در *âsherlerimiz bŭndah dir*, Our soldiers are (*is*) here.

آتلريمز يورغوندر *âtlerimiz orghunder*, our horses are (is) tired.

The adjective generally precedes the substantive, as in English.

Ex. بر اوجز آت *bir ŭjuz āt*, a cheap horse.

بر اوزون تفنك *bir ŭzŭn tüfenk*, a long gun.

Sometimes, however, it is thrown to the end of the sentence with the verb.

Ex. بو ات پك كسكين در *bu at pek keshin dir*, this horse is very *strong*.

بو تفنك اوزون در *bu tüfenk ŭzŭndir*, this gun is a *long* one.

When two Persian (or Arabic) nouns come together, and the latter is in the genitive case, this is expressed in the Persian manner, which consists in placing a *kesrah* or *hamzah* between them.

Ex. ارادهٔ پادشاه *iradeh-i-padishah*, the will of the king.

حكومتِ سنيّه *hukūmat-i-seniyeh*, the commands of the Sublime Porte.

سطوتِ سلطان *satvet-i-sultan*, the imperial power.

EXPLETIVES.

There are several words in constant use in Turkish phraseology, the exact meaning of which it is difficult to give in a verbal translation, and which we must look upon as *expletives;* such, for example, as بله *bileh* (also), دخي or دها *dakhi* or *daha* (more), ده *dah* (also), هم *hem* (both), انجق *anjak* (except, only). To these may be added, ديو *deyŭ,* for ديوب *deyŭp* (having said), اولان *olan* (being), باري *bari* (in short, Lord!), فقط *fakat* (only), علاوه *illaweh* (besides), and ايسه, which is of frequent occurrence, and signifying "but," "may be," "as for," &c., although properly the third person, subjunctive mood of اولمق *olmak,* "to be."

كشكه *keshkeh,* would that it might be so.

مگر *meguer,* but.

همان *haman,* at once, also.

اشته *ishtah,* lo! behold!

گوره *gueuréh,* regarding, like, according.

هله *halah,* come along.

ارتق *artik,* already.

برهٔ بهي *bréh, behai;* { برهٔ ادم *bréh adam,* / بهي ادم *behai adam,* } You fellow!

دمين همين *demin hemin,* now, just now.

عجب *'ajab,* I wonder!

جه *jah* (which is adverbial).

Ex. عقبمجه *akbimjah,* after me.

بويله‌جه *beuilajah,* in this way.

For the other expletives, see page 10.

DIALOGUES.

FIRST DIALOGUE.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
صباحكز خير اولسه	*Sabahiniz khair olah,**	Good morning!
وقتكز خير اولسون	*waktiniz khair olsun,*	Good morning to you!
كيفكز ايو مي	*keifiniz éyi mi,*	How do you do?
ايو شكر والحمد لله	*éyi, Shükir wal hamdu-lillah,*	Well, thank God!
سن نصل سن	*san nassil sin,*	How are you?
الله امانت اولة	*allahah amanet olah,*	Thanks.
خوش گلديكز صفا گلديكز	*khosh gueldiniz safa gueldiniz,*	You are welcome.
مزاج شريف	*Mazage sherif?*	How is your health?
پك آلر	*pek aler,*	Very well.

* The words are written here as they are pronounced, and not according to the orthography of the Turkish.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
خوش بولدق	*khosh bŭlduk,*	We are well met.
نه وار نه يوق	*neh var neh yok,*	What news?
ايـولـك	*ayilek,*	Good.
گوزللك	*guzellik,*	Pretty well.
سلامت	*salamet,*	Peace.
عمركز چوق اولسون	*amriniz chok olsun,*	May your life be long!
دعالر	*du-aaler,*	Your servant (we pray for you).
الله راضي اوله	*allah razi ola,*	May God be pleased with you!
هيچ خبركز وار مي	*hĭch khabariniz var mi?*	Have you any news?
بر شي يوق	*bir shei yok,*	Nothing of importance.
هيچ بر حوادث ايشتكمي	*hĭch bir hawades ishittinmeh,*	Have you heard any thing?
ايشتمـدم	*Ishitmadim,*	I have not heard.
قرداشكز نصل در	*kardashĭniz nasseldir,*	How is your brother?
پك فنا	*pek fena,*	Very bad.
الله شفا ويرسون	*Alla shefa versun,*	May God cure him!
اللهه امانت	*allaha amanet,*	Thank (you).

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
بوگونلر نرده ایدکز	*bugunler nerdah idiniz,*	Where were you these days?
کوي ده ایدم	*keu-i-da idim,*	I was in the country
اورادہ نه وار	*orada neh var,*	What is there going on there?
هیچ	*hīch,*	Nothing.
فلان گوردیکزمي	*felan gueurdiniz-mi,*	Did you see So-and-so?
اوت	*evet,*	Yes.
نه ایتي	*neh étti,*	What did he do there?
نه ایدیور	*neh idiyor,*	What is he doing there?
چفت صورر	*chift surar,*	Farming (he ploughs).
اني نه زمان گورہجکسین	*onu neh zaman gueuréjeksin,*	When will you see him?
یارین	*yarin,*	To-morrow.
بندن سلام ایله	*bendan salam ai-lah,*	Salute him on my part.
پك ایو	*pek eyi,*	Very well (I will).
سویله که مشتاق اولدم	*seu-i-lah ki mush-tak oldum,*	Say that I have long been wishing to see him.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
اونـقـه	*onutmah,*	Do not forget.
اونـقـم	*onutmam,*	I will hot forget.
اللهه اصمرلدك	*allaha asmarladik*	Good bye.
الله سلامت وٚ يره	*Allah salamet véra,*	God's peace be with you!
دعالر افندم	*du'aler effendim,*	I pray for you, Sir.
سلامت ايله	*salamet ilah,*	Go in peace.
بن اذن الرم	*ben izin alirim,*	I will take my leave.
خـوش گلـدڭ صـنـا گلـدڭ	*khosh gueldin safa gueldin,*	You have come in peace; go in peace.
هاي گيده كافر	*hai guideh kafer,*	What a vagabond of an infidel!

SECOND DIALOGUE.

بره اوغلان صباح ياقينمي	*bré oghlan sabah-yakinmi,*	Boy, is it morning?
گونش چوقدن طوغدي	*gunesh chockdan doghdi,*	The sun has risen for some time.
پنجره لري اچدغم زمان كوررسكـز	*penjaréleri achdi-ghim zaman-gueurursiniz,*	When I open the window you will see.
گرچـك	*guercheck,*	True.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
گرچكسن	*guerchecksin,*	You are right.
تيز ايمدي زبونمي بكا گتور	*tez, imdi zubŭnimi bana guettur,*	Quickly, now, my clothes bring to me.
اشته صندوق اوستنده باشكز يانندة در	*ishteh sandūk ŭstündah bashiniz yanindah dir,*	There, on the box near your head, it is.
شمدي وار بكا صوگتور	*shimdī var bana sū guettŭr,*	Now go and bring me some water,
اللريمي و يوزمي يقايم	*illerimi va yüzimi yikaim,*	that I may wash my hands and face.
اسيجق‌مي استرسن	*sijākmi istersin,*	Do you want it warm ?
يوق بن بوقدر اشوميورم	*yok ban bŭkadar ŭshümiyorim,*	No, I am not so cold.
پشكيري نردەدر	*peshkiri nerdahdur,*	Where is the towel ?
سلطنم تميز يوقدر	*sultanim, temiz yokdir,*	Master, there are no clean ones.
چماشيرجيه ويردم	*chamashirgiyeh verdim,*	I gave them to be washed (the washer).
بابوچلريمي سيلدكمي	*babŭchlerimi seldinmi,*	Have you cleaned my shoes ?

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
هنوز سیلمدم	*hanŭz selmadim,*	As yet I have not cleaned (them).
اما سن گیمزدن اول	*amma san guei--mazdan evel,*	But before you are dressed,
سیلرم	*silerim,*	I will clean (them).
ایمدي تیزجه سیل	*imdi tezjah sil,*	Now clean them quickly.
امرکزه مطیعم	*amrinizah mu-ti-im,*	I obey your order.
اوغلان اسکمله گتور	*oghlan iskimleh guettir,*	Boy, bring the chair.
بیورکز اوتورکز	*bŭyŭriniz otŭriniz*	Pray be seated.
اي سلطنم نیجه سکز	*eh sultanum nijeh--siniz,*	Well, Sir, how are you?
شکر	*shukir,*	Thanks.
برشي لازمي	*bir shei lazim me,*	Do you want any thing?
یوق	*yok,*	No.
بن سزه بررجام واردر	*ben sizah bir re--jam vardur*	I have a request to make to you.
نه ایمش	*neh imish,*	What is it?
اگر ایشکز یوق ایسه	*éguer ishiniz yok issah,*	If you have nothing to do,

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
چارشويه بنمله گل	*charshŭya benem-lah guel,*	come with me to the bazaars;
برقاچ شيلر	*bir katch sheiler,*	some things
صاتون الورز	*satun aluriz,*	we will buy.
نه استرسڭ صاتون المیه (المغه)	*neh istersin satun almaya,*	What do you wish to buy?
بعضي شيلر استرم	*ba'di sheiler iste-rim,*	Different things.
نه ترلو	*neh türlŭ,*	What kind?
يمگه	*yemeguah?*	To eat.
آت ايچيون	*āt ichŭn?*	For the horse.
پڭ ايو باش استونه	*pek ai-yi, bashus-tunah,*	Very well, with pleasure.
گيدلم	*guidehlim,*	Let us go.
اقچەڭ نه شكل در	*akjehn neh shikil-dir,*	What kind of money?
ريال	*rial,*	Dollars.
اولور	*olur,*	It will do.
بقايم	*bakayim,*	Let me see.
بوني قلپ در	*buni kalpder,*	This one is false.
نه ايدلم	*neh idĕlim,*	What shall we do?
بلمم	*bilmem,*	I don't know.
قالانلري آل بق	*kalanleri all back,*	Take and look at the rest.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
بونلر ايو	*bunlar eyi,*	These are good.
هَيده گيدلم وقتسز اولدي	*haidi guidelim wakitsiz oldi,*	Let us go, it is late.
وَقت قلمدي	*vakt calmadi,*	There is no more time.
دها وَقت وَار	*daha vakit var,*	There is yet time.
بازار اورتمدن يتشرز	*bazar eurtmadan yetishiriz,*	Before the bazaar closes we will reach (it).
چابوك يورلم	*chiapŭk yüralim,*	Let us walk quickly.
ايكندي اولدمي	*ikindi oldimi,*	Is it three o'clock? (hour of prayer, called *ikindi*).
حالا اوكونيور	*hala okŭnior,*	They are now calling (to prayers).

THIRD DIALOGUE.

بقالم بو دكّانده	*Baccalum bŭ dukkundah,*	Let us see in this shop.
قولاي گله چلبي	*kolai guellah chilibi,*	Good morning, sir, (May it prove easy to you !)

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
خوس گلديڭز نه بقتيڭز اغالر	*khos gueldiniz neh baktiniz agaler,*	You are welcome, gentlemen. At what did you look?
بيلميز عجبا سنڭ يانندہ مطلوبمز بولنورمي	*bilméiz aajaba sanin yoninda matloubimiz boulŭnŭrmi,*	We do not know. We wonder if you have what we want.
بقڭز بيورڭز	*bakiniz,buyuriniz;*	Look if you please.
سويلهيڭز اغالر	*seu-ilé-iniz aghaler*	Say, gentlemen,
سزہ نه لازمدر	*sizah neh lazimdir,*	what it is you want.
سجادہ لري استرك (استرز)	*sijjiadeh leri isterik (isteriz),*	We want some (small) carpets.
اشته بوندن آلر يوقدر	*ishteh bŭndan āler yokdir,*	See, there are none better than these.
گوزل اما بهاسني قاچدر	*güzel amma bahasini katchdir,*	Good, but what is its price?
اوجوزدر	*ujuzdir,*	It is cheap.
يا بهالي در	*ya bahali dir,*	What, it is dear.
قاچه ويررسڭز	*kacha verir siniz,*	For how much will you give it?
نه ويرر سڭز	*neh verir siniz,*	What do you offer?

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
اوتوز بش غرُوش	*otŭz besh grŭsh,*	Thirty-five piastres.
اغالر اللي دن اشاغي اولمياجق	*agŭler ellidan ashaghi olmayajak,*	Gentlemen, not less than fifty, if you please.
الله تعالي سكا بازار وٕيرسون	*Alla ta'ala sana bazar versin,*	May God send you a better price!
باشكز ايچون	*bashiniz ichŭn,*	By your heads.
صتون النه جفا ايتم	*satun alanah jeffa etmam,*	I do not send away a purchaser.
پك ايو ليكن بها سويله كه الالم	*pek eyi lékin baha seüilah ke alalum,*	Very good; but mention a reasonable price, that we may buy.
سز ده وٕيرك كه بقدلم	*siz da* (for *daha*) *verin ki baccalum,*	Do you offer, that I may consider of it (may see).
بز سويلدك	*biz seuiladik,*	We have spoken (our last word).
بو قدر	*bu kadar,*	So much.
بر دها سويليك	*bir daha seuiléyin,*	Say once more (a little more).
سن بويله فيتت ديدكدن صكره	*san beuila fi-et dedikdan soŭra,*	After the price you mentioned,

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
بزه عیب قلور که سویلیم	*bizeh 'aib kalur ki seuiléyim,*	it will be a shame for us to speak.
یوق چلبي نه ویرر سکز ویرك عیب دگلدر	*yok chelebi ne verir siniz, verin 'aib diyil dir,*	No, sir; whatever you please offer there is no shame.
بن اللهدن استدم بوقدر	*ben allahdan istédem bükadar,*	I asked so much of God.
سز نه ویرر سکز دیيك	*siz neh verir siniz déyiñ,*	Say what you will give.
ضرر یوق	*zarar yok,*	There is no harm.
بر سوز سویلرم	*bir seuz seuilérim,*	I will speak one word.
نه در	*neh dur,*	What is it?
قرق غروس الورسکز	*kirk gurŭsh alersiniz,*	Will you take forty piastres?
اگر ویرمزسین دُعالر	*éguer vermazsin du'aler,*	If not, adieu.
بکا خسارت	*bana khisaret,*	I shall lose by this price.
بشقاشیدن قزانرسن	*bashkasheidan kazanirsin,*	You will gain by something else.
بوکون استفتاح ایتمدم	*bugün istiftah etmadim,*	To-day I have sold nothing.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
خيرني گورك	*khairini guerīn,*	May you see good of it (I have sold it you).
پارەمي صايدلم	*parayi sayalim,*	Let us count the money.
قرق غروش تمامي	*kirk grüsh ta--mamme?*	Are they forty piastres?
تمامدر	*tamamdur,*	Quite right.
بر اوغلان چاغر	*bir oghlan chiaghur,*	Call a boy,
كه اوه كوترسون	*ki eveh guetirsum,*	that he may take it to the house.

FOURTH DIALOGUE.

بر ايكي طبق كاغد دويت ايله قلم كتور	*bir iki tabak kiaghaz divit ilah hālam guettur,*	Bring me one or two sheets of paper, with a pen and ink,
بر مكتوب يازايم	*bir maktŭb yozaïm,*	that I may write a letter.
بيور افندم	*bŭyŭr effendim,*	Here, master.
نه بو مركب يوق	*ne bu? murakkab yok,*	What is this? there is no ink.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
بکا نه	*bana neh?*	That is not my fault. (What is it to me?)
نیچون بقمدك	*nichun bakmadin,*	Why did you not look to it?
بن کاتب دگل ایم	*ben katib deyilim,*	I am not a writer.
ایشم دگلدر	*ishim deyil der,*	It is not my business.
بوش لاقردي ایتمه	*bosh lakirdié etmah,*	Do not talk nonsense.
خلط ایتمه	*khalt etmah,*	Do not be impudent.
سوس بوقیمه	*suss, bokyéméh,*	Be silent, do not eat dirt.
چپوق چرشیه کیت	*chiapŭk charshi-yah gŭit,*	Go quickly to the bazaar.
مرکب ال گل	*murekkeb āll guel,*	Ink buy, and bring.
بازار ایراقدر	*bazar irak dir,*	The bazaar is far off.
هایده چوق سویلهمه	*haideh chok seui-lama,*	Go, and do not talk so much.
قرمزي موم نیجه اولدي	*kirmizī mŭm ni-géh oldī,*	What is become of the sealing-wax?
بورادة ایدي	*bŭradah idi,*	It was here.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
شمدي كوردم	*shimdi guerdum,*	Now only I saw it.
اشته بولدم	*ishteh bŭldum,*	Here, I have found (it).
موم ياق	*mŭm yak,*	Light a candle.
ياقتم	*yaktim,*	I have lighted.
بوكون آيده قاچدر	*bŭgŭn aidah katch-dir,*	What is the day of the month ?
بكا صورسكز	*bana sorarsīniz ?*	Do you ask me ?
نه بلرم	*nek belirim,*	What do I know?
نيچون سن اشكيسن	*nichŭn san ishek--misin?*	What, are you an ass ?
بر شي بلمزسن	*bir shei bilmazsin?*	Do you know nothing ?
بلم	*bilmam,*	I don't know.
كيت بو مكتوب پوستديه گوتر	*guit bŭ maktŭb, postaya gueu-tur,*	Go take this letter to the Post.
چابوك گل	*chapŭk guel,*	Return quickly.

اخشامكز خيراوله	*akhshamīniz khairola,*	Good evening !
گيجه كز خير اولسون افندم	*guejiēniz khair ol-sun, effendim,*	Good evening to you, sir !
مزاج شريف	*mizaje sherif?*	How is your health?
الله راضي اوله	*alla razi ola,*	Thank you.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
سوسادم	*susadim,*	I am thirsty.
اغلان سو گيتور	*oghlan su guettur,*	Boy, bring some water.
بو سو پاك دگل در	*bŭ sŭ pāk deyil dir,*	This water is not clean.
بشقاسني گتور ايچه ايم	*bashkasiné guettur i-ché-im,*	Bring some other, that I may drink.
عافيت اوله عافيتلر اولسون	*'afiet ola,* *'afietler olsun,*	May it prove healthy to you!
بر شي يمگه استرمي سگز	*bir shei yemeyah istermisiniz,*	Do you wish for any thing to eat?
دها آچقمدم	*daha achikmadim*	I am not yet hungry.
قرنم طوق	*karnim tōk,*	I am satisfied.
بر سهلده	*bir sehildah,*	A little later.
اوتر قونوشالم	*otur konŭshalim,*	Sit down, let us prattle.
باش استنه	*bash ustüneh,*	Willingly (on my head).
گوزل	*güzel,*	Very good.
سني چوقدن گورمدم	*seni chokdan gueurmadim,*	I have not seen you for a long while.
نرده ايدك	*néradah idin,*	Where were you?

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
بن خسته ايدم	*ben khasta idim,*	I was unwell.
سلامت	*salamet*	Health.
تركجه اوگرنمش مي سڭ	*Turkjah euran--mish misin?*	Have you learnt Turkish?
بر از	*bir az,*	A little.
همان سويله ميه قادر دگل ايم	*haman seu-i-lama--ya kader deyel im,*	I cannot yet speak.
آلشركن سويلرسن	*ahsherkan seuiler-sin,*	By practice you will speak.
تركجه بو نه درلر	*Turkgé bu ne dir-ler,*	In Turkish what do they call this?
شمعدان	*sham'adan,*	Candlestick.
بونڭ اسمي نه ايمش	*bunin ismi neh imish,*	What is the name of this?
اسكمله	*iskemlet,*	A chair.
نصل ديه جگم	*nasil diyéjeghim,*	How shall I say?
نه ديمك	*neh demek,*	What does it mean? / What is it called?
گل يوقاري	*guel yŭkari,*	Come up.
دشاري گيت	*deshari guit,*	Go out.
بڭا بو شيء وير	*bana bŭ shei ver,*	Give me this thing.
تيز قالق گيت	*teiz kalk guit,*	Rise up quickly and go.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
نه استرسن نه ارارسن	*neh istersīn, neh ararsin,*	What do you want? What seek you?
سن بني اونتدڭمي	*san beni onuttinmi*	Have you forgotten me?
استغفر الله	*astagh-fer Alla,*	God forbid.
سن دايماً فكرمدهسن	*san daiman fikrim--dah sin,*	You are always in my thoughts.
سن هيچ بندن صورمدڭ	*san hich bendan sörmadīn,*	You have never asked after me.
ما عز الله كه سني اونوتايم	*ma aaz Allah ke seni ŭnŭdaim,*	God forbid that I should forget you.
سزه گلمگه استردم	*sizah guelmeyeh isterdim,*	I wished to go to you.
انجق ايشم چوق اولدوغني	*anjak ishim chok oldughini,*	But having had much to do,
گلهمدم	*guellémadim,*	I could not come.
مثل وار بيلورميسن	*methel var bilir--misin?*	There is a proverb, do you know it?
نه ايمش	*neh imish?*	What is it?
من القلب الي القلب سبيلٌ	*min il kalb illa il kalb sabīlun,*	From the heart to the heart there is a path.
معنيسي نه ايمش	*maanasī neh imish?*	What is the meaning of it?

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
معني درکه	*maana dir ki,*	The meaning is, that
اگر بر ادم	*eguer bir adam,*	if a man
دوستنه گورمگه استرسه	*dostinah guenrme-gah istersa,*	wish to see his friend
فرصت بولور	*furset bŭlŭr,*	he finds an opportunity.
عفرم نه کوزل بیلدڭ	*afferim ne güzel bildin,*	Bravo! how well you have understood.
یا اغنامَیه اغنارم	*ya aghnamaya aghnarim,*	Of course I understand;
لیکن سویلهمَیه قادر دگلم	*liken seuilémaya kaderdégilim,*	but I cannot speak.
یاواش یاواش اولور	*yawash yawash olŭr,*	By degrees it will come.
گل سن گیتمزدن اوّل	*guel san guitmazdan evel,*	Come, before you go,
سکا بر مثل دها سویلرم	*sana bir methal daha seuilerim,*	I will tell you one more proverb.
بوکرّه ترکجه مثلی اولسون	*bŭ kerreh Turkjé metheli olsun,*	Let it be a Turkish proverb this time.
پك كوزل	*pek güzel,*	Very well.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
سن گیدیورسن	*san guidiyorsin,*	You are going away;
لیکن فکرکزده بو قلسون	*liken fikrīñizdah bŭ kalsun,*	but recollect this,
داغ داغه قونشمز ایسه	*dagh daghah konŭsh mazissa,*	Although mountain does not meet mountain,
بني ادم قونشور	*beni adam ko-nŭshŭr,*	men will meet again.
اي والله	*ai valla,*	That is good.
اغنادکمي	*aghnadīñmi,*	Have you understood it?
اغنادم	*aghnadim,*	I have understood it.
ادامه اُمید ویرر	*adamah umid verir,*	To man hope it gives
بر ایام فراق	*ber ayam firak,*	in the days of separation.
ایه اللهه اسمرلدق	*eh allaha ismarladik,*	Well, good bye! (We consign you to God.)
خوشو گلدیکز صفا گلدیکز	*khosh gueldiniz safa gueldiniz,*	You have been welcome.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
بسم الله	*bism illah,*	Partake of this (in the name of God).
تكليفسز بيورڭ	*teklif siz bŭyŭrĭn,*	Come, eat without ceremony.
الله امانت بن يدم	*allaha amanet ban yedim,*	Thank you, I have eaten.
سز بيورڭز	*siz bŭyŭrĭnĭz,*	Do you continue to eat.
بر آلما يمزمي‌سين	*bir alma yemaz-misĭn,*	Will you not eat an apple?
ويرييملم	*ver yiéhlim,*	Give it me to eat.
ايشتّم كه گمي گلدي	*ishittim ki guémi gueldi,*	I have heard that a vessel is arrived.
نه خبر گتريور	*neh khabar gueti-rior,*	What news does it bring?
درلر كه دونانمه گلدجك	*derler ki dunan-mah gueléjek,*	They say that the fleet is coming.
گلن گميده كه شيلري	*guelan guemidaki sheileri,*	The things that are in the vessel that is come,
نه زمان بوشادرلر	*neh zaman bosha-dirler?*	when will they land them?
ايكي كوندن صكرة باشلرلر	*iki gündan soŭra bashlarlar,*	After two days they will begin.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
بڭا بر قايق لازم در	*bana bir kā-yik lazimdir,*	I want a boat.
اصمرلەرم	*ismarlarim,*	I will order one.
گلن گمينڭ بيراقي نه ايمش	*guélan gueminiñ bairakee neh imish,*	What is the flag of the ship that is come?
انگليز ايمش	*Ingliz imish,*	It is English.
قچ گمي گلەجك	*katch guemi guelé-jek,*	How many vessels are coming?
الله بيلور	*Allah bilur,*	God knows.
امّا درلر كه	*amma dirler ki,*	But they say,
اتوز بش فرقاتون	*otuz besh firgatŭn,*	thirty-five frigates,
يكرمي اوچ وّاپور	*yirmi üch vapor,*	twenty-three steamers,
اون دانه اوچ انبرلو (انبارلي)	*ōne dané ŭch ambarlü,*	ten three-deckers,
بش دانه ايكي انبارلو	*besh daneh iki ambarlü,*	five two-deckers.
نه قدر چوق	*neh kadar chok!*	How many!
فرنسيس گميلرقچ ايمش	*fransiss guémiler katch imish,*	Of the French how many?
بو قدر	*bu kadar,*	As many.
يدّي دانه دورت دركلي ايمش	*yeddi tanéh durt direkli imish,*	Seven of them have four masts.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
چوق شـــي عجايت شي	*chok shei!* *agiayeb shei!*	This is astonishing.
بعضي اسكله‌يه يتشتيلر	*ba'azi iskelehya yétisktiler,*	Some of them have reached the port.
بعضي دها .دشاري‌در	*ba'azi daha disha-ridir,*	Some are yet out.
كيدەلم گورەلم	*guidelim gŭeura-lim,*	Let us go and see.
قبو طانلريني بلورمي‌سڭز	*kabŭdan-lerini bilirmi sīnīz,*	Do you know their commanders?
بر قچ دانەلريني بلورم	*bir katch danehle-rini belirim,*	I know some of them.
سزه مكتوب گتردیلر ايسه	*sezeh mektŭb gue-turdiler issah,*	If they have brought you a letter,
بڭا نه مژده ويررسين	*bana neh mujdéh verirsin?*	what present will you give me (for the good news)?
نه استرسن ويررم	*néh istersin veri-rim,*	Whatever you please.
نەرەيە گيدەجكلر بلورمي‌سن	*nehrehyeh guidé-jekler bilirmisin?*	Do you know where they are going?
معلوم دگلدر	*ma'alŭm déyildir,*	It is not known.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
طوپلري قچ ايمش	*topleri katch imish,*	How many guns have they?
ايكي بيڭدن زيادة	*iki bīndan ziadéh,*	More than two thousand.
پاه پاه پاه	*pah, pah, pah,*	Wonderful!
هاي كيدي انكليز	*Haiguideh Ingliz,*	Oh the brave English!
شمدي انكليز سوٚرسين	*shimdī Ingliz seversin,*	Now you love the English.
نه زمان مسكوٚه اورديلر	*neh zaman Muskovah vŭrdiler,*	When they have beaten the Russians,
اول وقت نه درسن	*ol wakit néh dersin?*	then what will you say?
هايده سكتر ديرم	*haidy siktir derim,*	Go about your business, I shall say.
بو يله مي ايو له مي	*beu ilah me,* *eu ilah me,*	Is it so?
يا بزمله نديه قرشرلر	*ya bizimleh ne yah kırishirler,*	Of course; why do they interfere with us?

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
اي عـزيـزم	*ai-a'azizim,*	Well, my friend,
وقـتـلركز سعيد اوله	*waktiñiz sa'id olah,*	may you have a happy time of it!
اوغور اوله	*oghŭr ola,*	may you proceed in peace!
سفر همتله كورم سني	*sefer hemmetīlah gueeréim seni,*	I see you prepared for a voyage.
سن ايشتمدك كه بن سفرلي ايم	*san eshitmadiñmi ké ban sefer lü-im,*	Did you not know that I am going to travel?
خبرم يـوق	*khabarim yok,*	I did not know it.
گل برابر گيدهلم	*guel baraber guidélim,*	Come, let us go together.
نريه گيدهجكسن	*nehrieh guidéjeksiñ,*	Where are you going?
ادرنـهيـه	*Adrinayeh,*	To Adrianople.
نه زمان سلامتله	*neh zaman salametlah?*	When, in safety (will you go)?
قاترجي بوگجه گلرم سني الرم ديدي	*katergi bŭ guégin guelerimseni alirim dédi,*	The muledriver said that he would come to take me to-night.
بن دها خاطرم وار ايمش	*ben daha khatirim var imish,*	I also wished

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
ادرندیه گیتمك	*Adrinayah guit--mek,*	to go to Adrianople
اما بن گجنم برقچ گون	*amma banguéginirim bir katch gün,*	I shall be delayed a few days.
اي قـــردش گل	*ai kardash guel,*	Come, friend (brother),
يولداشلق ايدرز	*yoldashlik idiriz,*	let us travel together.
بندن ايـو يـــولـداش بولمزسين	*bendan ayi yoldash bŭlmazsin,*	You will not find a better companion than I.
معلوم گرچك	*ma'alum, guerchek,*	Certainly (not), it is true.
گرچكسين	*guerchecksin,*	You are right.
خير سلطانم جنابكزكبي	*khair Sultanim Ginabiniz guibi,*	No, sir, like your Excellency,
چلبي يولداش بكا دوشرمي	*chelebi yoldash bana dushermi?*	a gentlemanly companion can I have?
ودخي يولدشلغك	*vadakhi yoldashlighin,*	and also your company
بكا مشرّف در	*bana musherrefider,*	will do me honour.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
امّا ايشمز بتورمينجه	*amma ishimiz bitürmainja,*	But before finishing what I have to do,
گيدهم	*guidehmam,*	I cannot go.
ايشك بتورميه	*ishin bitürmayah,*	To finish your work
سكا قچ كون استر	*sana katch gün ister,*	how many days do you require?
بر ايكي گون البتّه كركدر	*bir iki gün elbetta guerekdir,*	Certainly two or three days are necessary.
سكا بكلرم	*sana beklerim,*	I will wait for you.
وار چلبي ايشك بتور	*var chelebi ishin bitur,*	Go, sir, and do what you have to do.
قورقرم كه قطرجي راضي اولز	*korkarim ki Katirgi raziolmaz,*	I fear that the Katirji will not be satisfied.
سن اندن نيلرسن او بنم اشي در or ايشم در	*san ondan néilersin o benim ishidir* or *ishimdir,*	What is that to you? that is my affair.

مبارك صاحكز خيراوله	*mubarak sabahiniz khair ola,*	A good morning to you, sir.
خوش بولدق	*khosh bulduk,*	We have met well.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
ايشڭ تمام انشا الله	*ishiñ tamam insha allah,*	I hope you are ready (have finished your work).
بلي سلطانم	*beli sultanim,*	Yes, sir.
بن سڭا منتظر اولدم	*bar sana muntazer oldim,*	I waited for you.
شمدي گلدڭ	*shimdi gueldin,*	Now you are come.
الحمد لله	*alhamdu lillah,*	Thanks be to God!
اوربدڭ قندەدر	*robañ kanda dir,*	Where are your things?
اوفق تفڭكز نرەيه	*ufak tefekiñiz ne-rayah,*	Where are your traps?
حاضر در	*hader dir,*	They are ready.
بزه اكسيكي يوق	*bizeh eksigui yok,*	We have all we want (nothing is wanting to us).
اغولان گيت دوەجي چغر	*oghlan guit dévéji, chighir,*	Boy, go and call the camel-driver.
يوكلري يوكلتدكمي	*yukleri yukletdiñ-mi?*	Have you loaded the load?
اوت افندم گتيلرمي	*guittilérmi?*	Are they gone?
چوقدن برو	*chockdan beru,*	Long ago.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
غيري بينلم	*ghairi binelim,*	Then let us mount.
آتلر حاضردر	*atler hazirdir,*	The horses are ready.
اوغوراوله چلبي	*oghŭr-olah chelibi,*	A prosperous voyage to you, sir.
اللهه امانت اوله سنده اوغور اوله	*allaha amanet ola sandah oghŭr olah,*	Thank you; the same to you.
غيري يولز نرويه دوشر	*ghairi yolimiz neh-réya dŭsher?*	Now which way does our road lay?
شو طاغن ديبنده	*shŭ daghin dibindah,*	At the foot of that mountain.
قچ ساعت يول وارمي	*katch saat yol varme?*	How many hours is it?
ايكي بوچق	*iki bŭtchŭk,*	Two and a half.
اويلنه قدر اوردة إز	*euilanah kadar orda iz,*	By twelve o'clock we are there.
پك ايو شو خرابه نه ايمش	*pek eyu, shŭ kharabéh néh imish,*	Well now, but what is this ruin?
صولمذه دوشنكي	*solimizah dushanki?*	The one to our left?
يوق صاغ اليمز دكي	*yokh, sagh-ellimiz-dah ki,*	No, the one to our right.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
بونه طاوق خرابه‌سي درلر	*bŭnah tawŭk kharrabési derler,*	This they call the Cock Ruin.
عجايب اسمي در	*aajayeb ismi dir,*	It is a curious name.
بونك حكايه‌سي وار در	*bunin hikayeh si war dir,*	There is a tale attached to it.
حكايه‌سي نه ايمش	*hikayéhsi neh imish,*	What is the story?
بشقاوقت سكا سويلرم	*bashka wakt sana seuilerim,*	I will tell you another time.
بو اخشم ياتديغمز كوي‌نك اسمي نه ايمش	*bu achsham, yattighimiz keuïnïn ismi neh imish?*	What is the name of the village where we sleep to-night?
نه وقت وارة بيلورز	*neh wakt varah biliriz,*	When shall we reach it?
اكندي‌دن صكرة	*ikindi dan soŭrah,*	After the Ikindi (three o'clock, time of prayer).
بو ات فنا در	*bu at fena dir,*	This is a bad horse.
گل بنم بيندغي بيك	*guel benim bindighimi bin,*	Come and mount mine.
ماشا الله سنككي ايو در	*masha alla sanïnki aiyi dir,*	Sir, your's is a capital horse.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
بوندن ادرنه‌يه‌دك	*bŭndan Adrina-yahdek,*	From here to Adrianople
قچ قوناقدر	*katch konakdir,*	how many days' journey is it?
يعني جنابكز بيلمز سكز	*ya'ani, jinabiñiz bilmaz siniz,*	Do you not know?
صورمغه ايچون صوردم	*sormagha ichŭn soredum,*	I merely inquired,
تا بكا موءكد اولسون	*ta bana mu'akked olsun,*	that I may be certain.
يوق اغا ادرنه‌يه بن هنوز گتمدم	*yok agha Adrinahyah ben henŭz guitmadim,*	No, sir, I have not yet been to Adrianople.
خير اغام كتمدم	*khair agham guitmadim,*	No, sir, I have not been there.
بش گونده گيده بيلورز	*besh gundah guidéh biliriz,*	We can go in five days.
الله ويره كه سلامتله وارز	*Alla verah ki salametlah variriz,*	God grant we may get there in safety!
جانم صوصادم	*giânim, susadim,*	Dear me, I am thirsty.
كوي ياقن درگيده‌لم ايچه‌لم	*keui yakin, guidéhlim ichélim,*	The village is near, let us go and drink.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
صويگز وارمي	*sŭūñiz varmi?*	Have you any water?
طاتلومي	*tatlimi?*	Is it sweet?
صووقمي	*so-wŭkmi?*	Is it cold?
بوزگبي	*bŭz guibi,*	Like ice.
عافيت اوله افندم	*ʿafiet ola effendin,*	Your health, sir,
اللهه امانت اوله	*allaha amanet ola,*	Thanks.
يولز نره‌دن در	*yolimiz nerehdan dir,*	Which is our way?
قافله يتشه بيلورمي ايك	*kafelah yetishah bilirmi-ik?*	Can we overtake the caravan?
سور بقالم	*sŭr bakkalim,*	Push on, let us see.
بو آت اشكين‌در	*bu at eshkindir,*	This horse ambles.
انڭ يوريمي پك آلر در	*ānin yŭrŭmasī pek āler dir,*	He has a capital walk.
بركه قچ ياشنده‌در	*bérékah, katch yashindader?**	May I ask, how old is he?
بو ايير بگا يرامز	*bu eyér bana yaramaz,*	This saddle does not suit me.

* It would be uncivil to ask such a question without prefixing the word بركت "a blessing on him," to ward off the evil eye.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
سن ايرلريمزه آلشمدك	*san eyérlerimizéh alishmadīn,*	You are not accustomed to our saddles.
يول ايچون سزنكي لردن ايو در	*yol ichun sizinkilerdan éyi dir,*	They are better than yours for the road.
هم لجامـمز آته خوش گلور لر	*ham lejamimiz ātah khosh guelurlér,*	And our bridles are better adapted to the horses.
هـم نـعـل لر دها مطابق در	*ham na'al ler daha mutabekdir,*	And the shoes are better adapted to our roads.
هر ولايتلرينك عادتي واردر	*her walayetinīn 'adeti vardir,*	Every country has its customs.
الحمد الله اولشتك	*alhamdu-lillah ŭlashtik,*	Thank God we are arrived.
يولده قچ ساعت ايدك	*yoldah katch sa't idik,*	How long were we on the road?
التي صاعت بر ربع	*alti sa't bir rubu',*	Six hours and a quarter.
ماشالله سوردك	*mashalla sürdik,*	Bravo! we came fast.
افندم بيورك بورادة	*effendim bŭyŭrŭn bŭradah,*	Pray, sir, come this way.

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
قهوه ايچرسكز	*kahveh ichersiñiz,*	Will you take some coffee?
ايچلم	*ichélim,*	Yes, let us drink some.
شكر لو مي استرسكز	*sheker lu mi istersiniz?*	Will you have it with sugar?
خير بن عصملو ام	*khair ben Osmunlu im,*	No, I am (now) an Osmanli.
ماشاالله عصملونك قواعدلري سكا بكنديلرمي	*mashalla! Osmanlunīn kawa'dleri sana beyendilermi?*	Good! are you pleased with the habits and customs of the Osmanlis?
البته	*helbetda,*	Certainly.
فرنكلرينك بر مثل وار	*Franklerinīn bir methel var,*	The Franks have a proverb
سكا ترجمه ايدرم	*sana terjuméh idérim,*	I will translate to you.
هر نه مملكته گيدرسكز	*her neh memlékéh-tah guidersiniz,*	To whatever country you go,
انلرينك عادت وقواعدلري ياقشين	*anlérinīn a'dit wa kawa'edleri yakishin,*	adapt yourselves to their habits and customs.

(*Paesi che tu vai, usanze che tu trovi.*)

TURKISH PARLANCE.	PRONUNCIATION.	ENGL. EQUIVALENTS.
ماشاالله سبب بودرکه	*mashalla sabeb bŭ dir ki*	Bravo! this is the reason
سز فرنکلر دنیادہ غالب سکز	*siz Frankler dun--yadah ghaleb siñiz,*	that you Franks are conquerers in the world.

VOCABULARY.

NOTE—In making this Vocabulary, care has been taken to select the words most used in common parlance, and all Arabic avoided as much as possible.

ـآ and *et-* stand for ايتمك *etmek*, "to do."
او and *o-* . . . . اولق *olmak*, "to be."
آ and *a-* . . . . آلمق *almak*, "to take."
v. . . . . verb.
s. . . . . substantive.
pr. . . . . pronounced.

A.

Ability, قادرلك *kaderlick*
Able, قادر *kader*
Above, يوقاري *yŭkari*
Absence, غيابت *ghiabet*
Absent, غايب *ghayeb*
Absurd, قاشغن *kashkin*
Abundance, كثرت *kithret*
Accept, قبول ايتمك *kabŭl et-*
Accommodate, اويدرمق *ouidirmak*
Accomplish, تمام ايتمك *tamam et-*
Accustomed, عادت اولنمق *adet olinmak*
Acid, اكشي, pr. *eshki*
Acquaintance, دوستلك *dostlik*
Acquainted, بيلنمش *bilinmish*

Action, فعل *fe'il*
Active, سرعتلو *seratlŭ*
Add, *v.* جمع ايتمك *jam' et-*
Admirable, عجبلو *ajablu*
Advantage, فايده *fa-i-déh*
Advantageous, فايدهلو *faidélu*
Advice, نصيحت *nasihat*
Advise (to give notice), خبر ويرمك *khabar vermek*
Affection, محبت *muhŭbbet*
Affectionate, محبتلو *muhŭbbetlu*
Afraid (to be), قورقمق *korkmak*
Again, يـنـه *yéneh*
Against, قارشو *karshŭ*
Age, عمـر *'umur*
Agree, متفق *muttuffak*
Agreeable, خوش *khosh*
Agreement, شرط *shart*
Aid, مساعده *musa'yedah*
Air, هوا *hawa*
Alive, دري *dirī*
Allow (to let), بر اقمق *brak-mak*
Alter (to), غيرلتق *ghairilmak*
Amuse, تسلّو ايـ *tesellu et-*
Amusement, جبش *jumbush*
Ancient (old), عطيق . قديم *'atīk, kadīm*
Answer, *v.* جواب ويرمك *javab vermek*
Answer, *s.* جواب *javab*
Anxious, راحتسز *rahatsiz*
Approve, *v.* بكنمك *beyenmek*
Arise, *v.* قالقمق *kalkmak*
Army, لشكر *leshker*
Arrival, گلـش *guelish*
Art (trade), صنعت *san'at*
Artful, قلاش *kallash*
Ask, *v.* استمك *istemek*
Assemble, *v.* جمع ايـ *jam' et-*
Assist, مساعده ايتمك *musa-'edeh et-*
Assure, *v.* تصديق ايتمك *tasdīk et-*
Astonish, *v.* تعجب ايتمك *ta-'ajjub et-*
Attack, *v.* باصمق اورمق *basmak, vūrmak*

Attention, دقت *dikkat*
Attentive, *v.* مقيد اولمق *mukayed o-*
Authority, حكومت *hukŭmet*
Avoid, *v.* صاقلمق *sakulmak*
Awake, *v.* اويانمق *ŭyanmak*

B.

Back, ارقه *arka*
Bad, فنا *fena*
Bag, طوربه *torba*
Baggage, پرتو *pürtü*
Bargain, بازار *bazar*
Barrel, برميل *bermil*
Barley, ارپه *arpah*
Basket, سپت *sebet*
Beard, صقال *sakkal*
Beautiful, كوزل *güzel*
Before, اوّل *evvel*
Begin, *v.* باشلمق *bashlamak*
Beginning, ابتدا *ebtidah*
Believe, *v.* اينانمق *inanmak*
Beyond, اوته *otah*
Big, بيوك *büyŭk*
Bird, كوش *kŭsh*
Bite, اصرمق *asirmak*
Bitter, اجي *ajī*
Blame, *v.* ازارلمق *azarilmak*
Bleed, *v.* قان آلمق *kan almak*
Blessing, رحمت . تبرّك *rahmet, teberruk*
Blossom (flower), چيچك *chīcheck*
Blow, اسمك *āsmak*
Body, جسد *jesad*
Bold, جسور *jasŭr*
Bolt, قپوماندالي *kapŭmandali*
Book, كتاب *kitab*
Bookseller, كتاب صاتيجي *kitab satigi*
Borrow, اودنج آ *ŭdünj a-*
Bottle, شيشه *shishéh*
Bottom, ديب *dīb*
Bough, دال *dal*
Bought, صاتن النمش *satun alinmish*
Bow, ياي *yayī*
Box, صندوق *sandŭk*
Branch, بوداق *bŭdak*
Brass, بقر *bakir*

Brave, جرعتلو *jerâtlu*
Bread, ايمك, pr. *ekmek*
Breadth, گيكشلك *yenishlik*
Break, *v.* قرمق *kirmak*
Breath, نفس *nafas*
Breathe, نفس المق *nafas a-*
Brick, كرپچ *kerpich*
Bride, گلن *guelin*
Bridegroom, گويكو *güügü*
Bridle, دزگن *dezguin*
Bright, رونق *ronak*
Bring, *imp.* گتر *guettur*
Brought, گتردي *guetturdi*
Brush, فرچه *fercheh*
Build, *v.* بنا ايمك *bena et-*
Burn, { *v. a.* ياقمق *yakmak* / *v. n.* يانمق *yanmak*
Busy, مشغول *mashghŭl*
Buy, *v.* صاتن آلمق *satŭn a-*

C.

Cabbage, لخنا *lakhana*
Cable, پالامار *palamar*
Cage, قفص *kafas*
Cake, بورك *bürek*
Calf, عجل *ʿujŭl*
Calm (of the sea), ليمانلق *limanlik*
Camel, دوه *devah*
Camp, اوردو يري *ordu yéri*
Candle, موم *mŭm*
Captain, قبطان *kaptan*
Care, دقّت *dikkat*
Careful, مقيد *mukayed*
Carpenter, دولگر *dülguer*
Carpet, كليم *kilim*
Carry, تحميل المق *tahmīl et-*
Cash, پاره . اقچه *parah, akjeh*
Cask, برميل *bermil*
Catch, طوتمق *tutmak*
Cause, سبب *sebeb*
Cautious, احتياط *ihtiyat*
Celebrated, مشهور *mashhŭr*
Certain, گرچكلي *guerchek*
Chain, *s.* زنجير *zenjir*
Chair, سكمله *iskimleh*
Change, *v.* دگشمك *déguishmek*
Charge (to order), اصمرلق *ismarlamak*

Cheap, اوجوز *ʾŭjŭz*
Cheat, *v.* آلداتمق *aldatmak*
Chicken, پلیچ . فرخ *pilīch, farkh*
Child, او غلانجق *oghlanjek*
Choose, *v.* سچمك *sechmek*
Circle, دائره *daireh*
Circumstance, کیفیت *keifiyet*
City, شهر *shehir*
Civil (polite), ادبلو *edeblu*
Clean, پاك *pāk*
Clever, ذهني آچق *zehni-āchik*
Climb, سورتمك *surtunmek*
Clock, ساعت *saʿat*
Clothe, *v.* گیدرمك *gueidirmek*
Cloud, بلوت *bulūt*
Coach, عربه . فنتو *ʿaraba, fanto*
Coast, قِی . دکزیالیسی *ky, denīz-yalisi*
Cold, صوق *soŭk*
Colour, رنك *reng*
Comb, طراق *tarak*
Come, *imp.* گل *guel*
Comfort, راحت *rahat*
Commence, باشلمق *bashlamak*
Commerce, آلیش ویرش . تجارت *alish verish, tijaret*
Common, بیاغي *bayaghī*
Communicate (inform), *v.* بیلدرمك *bildirmek*
Companion, رفیق *rafīk*
Company, *s.* جمعیت *jamʿiyet*
Compare, *v.* قیاسي اــ *kiasi et-*
Compass, پرکار *perkiar*
Compassion, شفقت *shafakāt*
Compel, *v.* زورلق *zorlamak*
Competent, قابل *kabel*
Complain, *v.* شکایت اــ *shakayet et-*
Complete, تکمیل *tekmil*
Comply (consent), *v.* قایل اولــق *kāyel o-*
Comprehend, *v.* آکلمق *anlamak*

Conceal, *v. a.* گزلمك *guizlemek*
Conclude (finish), بتورمك *biturmek*
Conclusion, آخر . اتمام *tamam, akher*
Condemn, حكم موت اــــ *hukm-u-mout et-*
Condition, حال *hāl*
Conduct (on the road), *v.* يول كوسترمك *yol-gueustermek*
Confess, اقرار اــــ *ekrar et-*
Confidence, اعتماد *'itimād*
Conquer, غالب او *ghaleb o-*
Conquered, يكيلمش *yénilmish*
Consent, *v.* قايل اوـ *kayel o-*
Consent, *s.* رضا *riza*
Consequence (in), موجبنجه *mūjebinjeh*
Consider, دوشنمك *dushunmek*
Consult, دانشمق *danishmak*
Contain, *v.* صغمق *sighmak*
Contented, خوشنود *khoshnŭd*
Continue, *v.* دورشمك *durüshmek*
Contrary, خلاف *khelāf*
Contrive, پيدا اــــ *peida et-*
Convenient, لايق *layek*
Conversation, سويلشمه *seuilashmah*
Convey, نقل اــــ گوتورمك *nakel et- gueuturmek*
Cook, آچلجي *ālchi*
Cool, سرينلمك *serīnilmek*
Cord, ايپ *ip*
Cork, تاپا *tapa*
Corn, بغداي *boghda*
Cost, تمن *temen*
Cotton, پنبوق *pambŭk*
Cough, اوكسورك *eukstürek*
Count, *v.* صايمق *saimak*
Country, ولايت *valayet*
Courage, جسارت *jesaret*
Credit (at), ويرهسيه *verehsiyéh*
Crooked, اگري *egri*
Crowd, عمومية *'umŭmiet*
Cry, *v.* اغلمق *aghlamak*

Cultivate, *v.* (the ground), چتت سورمك *chift sürmek*
Cunning, الدايجي *aldaiji*
Cup, طاسه فنجان *taséh, finjan*
Cure, *v.* صاغلمق *saghlanmak*
Curious, عجيب
Curtain, پرده *perdah*

D.

Damp, نم *nam*
Dance, *v.* رقص ايتمك *raks et-*
Dare, *v.* جسارت ا‌ـ *jesatet et-*
Darkness, قراڭلق *karanlik*
Daughter, قز *kiz*
Day, گون *gün*
Dear, بهالو *bahali* (not cheap)
Debt, دين *dein*
Deceive, *v.* آلداتمق *āldatmak*
Decide, ـــ حكم ا *hukum et-*
Deep, درين *derīn*
Delay, *v.* اگلنمك *eglenmek*
Delightful, آلر . دل ربا *āler, dil riba*
Delighted, شاد اولق *shād o-*
Deliver, ـــ تسليم ا *teslīm et-*
Demand, *v.* استمك *istemek*
Deny, *v.* ـــ انكار ا *inkar et-*
Depend, الده او *eldah o-*
Deprive, ـــ محروم ا *mahrum et-*
Description, وصف *wasf*
Deserve, مستحق او *mustahak o-*
Desire, استمك *istemek*
Desirous, استكلو *isteklu*
Despair, اميدسزلك *ămīdsizlik*
Despise, *v.* خورلامق *khorlamak*
Destroy, يقمق *yikmak*
Detain, آليقومق *ālikomak*
Determine, *v.* قراروير مك *karārvermek*
Diamond, الماز *almāz*
Difference, فرق *fark*
Different, بشقه *bashkah*
Difficult, سرب *sarp*
Difficulty, گوچلك *güchlik*
Dig, بللمك *beillemek* / قازمق *kazmak*

OXFORD-TAYLOR INST.

Diligent, *s.* چالشقان *chalish-ghin*

Dine, *v.* اويله طعامي يمك *euilan ta'ami yemek*

Dinner, قوشلق يمكي *küshlŭk yéméghi*

Dirty, كرلي *kirli*

Disagreeable, غير مطابق *ghair mutabek*

Discontented, خوشنود اولميان *khoshnŭd olmayan*

Discourse, مكالمه *mekālemeh*

Discretion, اوصوللق *ousŭllik*

Dishes, طبق *tabak*

Dishonest, خاين *khayen*

Dislike, *s.* كراهت . نفرت *kirahet, nifret*

Dismiss, *v.* قوغمق *koghmak*

Disobey, اطاعت ايتمك *ita'at etmamek*

Displease, بكنلمك *bei-nil mamek*

Dispose (of), ويرمك *vermek*

Dispute, *v.* نزاع ايمك *niza' et-*

Distance, اوزاقلق *ŭzaklik*

Distinguish, فرق ايمك *fark et-*

Distress, نكبت *nikbet*

Do, *v.* ايتمك *etmek*

Doctor, حكيم *Hakim*

Doubtful, شبهه لو *shubhélŭ*

Draw, *v.* چكمك *checkmek*

Dress, *v. a.* گيدرمك *gueidirmek*

Dressing, گيينجه *guéyinjah*

Drive (out of a country), *v.* قوغمق چقارمق *koghmak, chikarmak*

Drink, *v.* ايچمك *ichmek*

Drop, *s.* دمله *damlah*

Drum, طاول *tavŭl*

Dry, قوري *kŭrŭ*

Duck, اوردك *eurdek*

Duty, واجب *vajeb*

Dwell, *v.* اوتورمق *oturmak*

E.

Ear, قولاق *kŭlak*

Earn, *v.* قازانمق *kazanmah*

Earnest, كرچك *guerchék*

Earth, دنيا *dünya*
Earthenware, اواني فغفور *avani faghfür*
Easy, قولاي *kolai*
Eat, *v.* يمك *yemek*
Edge (of a sword), قلاغي *kalaghi*
Education, تربية *terbiyet*
Effect, اثر *ether* (trace)
Egg, يومورطه *yomŭrta*
Elegant, لطيف *latīf*
Eloquence, فصاحت *fasahet*
Empire, سلطنت *sultanet*
Employ (make use of), *v.* قوللنمق *kullanmak*
Employment, استخدام *istikhdam*
Empty, فارغ *faregh*
Encourage, *v.* يوركلندرمك *yŭreklandirmek*
Endeavour, *v.* چالشمق *chalishmak*
Enemy, دوشمان *dushman*
Engagement, دوكش *dugush*
England, انكلتره *inguilterra*
Entirely, بس . بتون *bes*, *bŭtün*
Equal, ساوي *savī*
Error, غلط *ghalat*
Escape, *v.* قاچمق *kachmak*
Establish, *v.* يرلشدرمك *yerlishdirmek*
Estate, مليكانه *malikāneh*
Eternal, ابدي *abadī*
Even (as), گبي *guibi*,
Evening, اخشام *akhsham*
Event, واقعه *vaket'h*
Evidence, شهادتلك *shahadetlik*
Evil, فنالق *fenalik*
Europe, اوروپه *ʼüropa*
Exact, دقّت *dikkāt*
Example, عبرت *ʼibret*
Excellent, پك اعلا . آلر *pek aʼla* or *pek āler*
Excuse, حجّت *hujjet*
Execute (to kill), اولدرمك *euldürmuk*
Expect, منتظر او *muntazar o-*
Expense, مصرف *masraf*

Experience, تجربه *tajrubé*
Explain, ــــ بيان *beyan et-*
Explanation, تفسير *tefsir*
Express (ساعــي "messenger"), مخصوص *makhsŭs*
Extensive, گنش *guénish*
Extent, انگـين *enguīn*
Extraordinary (!), عجايب
Extravagant, مُسرِف *musrif*
Eye, گوز *gueuz*
Eyes, گوزلر *gueuzler*

F.

Fable, مثـل *mathal*
Face, يوز *yüz*
Fag (tire), *v.* يورلمق *yorŭl-mak*
Fail (bankrupt), مـفلسي او *müflusi o-*
Faint, *v.* بايلمق *bayilmak*
Fair (weather), كوزل هوا *güzel hava*
Faithful, صدا قتلو *sadaketlŭ*
Fall, *v.* دوشمك *düshmek*
False, يلانجي *yalanji*
Family (*év*), اوِ . عيله *ailé, ev.*
Famine, قحط . قتلق *kitlik, kaht*
Fancy, خيال *khayal*
Fat, ششمن *shishman*
Father, بابا *baba*
Fatigue, يورغون *yorghŭn*
Fault, قباحت *kabahat*
Faultless, قباحتسز *kabahatsiz*
Favour, كرامت . رضا *riza, kiramet*
Favourable, او يغون *o-i-ghŭn*
Favourite, سوگولو *sevgulu*
Fear, *v.* قورقمق *korkmak*
Fearful, *s.* قورقجي *korkŭji*
Feast, بيرام . عيد *id, bairām*
Feather, توي . ريش *rīsh, tü-i*
Features, چهره *chehrah*
Feed, *v.* يدرمك *yedirmek*
Fed, يد رمش *yedirmish*
Feel, ــــ حِسّ *hiss et-*
Female, دِشي *dishi*
Ferry, گچــين *guéchin*
Fetch, گتورمك *guéturmek*

Few, آز . کم *āz, kem*
Field, تارلا *tarla*
Fight, { *s.* محاربه *muhārabah* / *v* دوگش ـلـ *dügüsh et-*
Find, *v.* بولق *bŭlmak*
Finish, *v.* بتورمك *biturmek*
Fish, بالق *balik*
Fisherman, بالقجي *balikji*
Fix, *v.* برلشترمك *berlishtirmek*
Flag, بيراق *bairāk*
Fling (to throw), آتمق *ātmak*
Flint, چقمق *chakmak*
Floor, دوشمه *dushémeh*
Flour, اون *ŭn*
Flower, چچك *chichak*
Fly, اوچمق *ŭchmak*
Fly (run away), قاچمق *kachmak*
Food, ايمك يمك *ekmek, yemek*
Foolish, سفيه *sefih*
Forbid, منع ـلـ *man' et-*
Force, قوت *kŭvet*
Forehead, الن . جبهه *jubhé, ālyn*
Foreign, اجنب *ajnab*
Forest, اورمان *orman*
Forget, *v.* اونوتمق *ŭnŭtmak*
Forgive, امان ويرمك *aman vermek*
. . . . عفو ـلـ *afŭ et-*
Former (the), مقدم سابق *mukaddem, sabek*
Formidable (to be feared), قورقولو *korkulu*
Forsake, ترك ـلـ *terk et-*
Fortune, بخت . قسمت *kismet, bakht*
Foundation, تمل *temel*
Fountain, پيكار pr. *punar*
Fowl, طاوق *tavŭk*
Free (one's own will), اختيار *ekhtiyar*
Friend, دوست *dost*
Friendly, دوستجه . دوستي *dosti, dostjeh*
Frequent, چوق كرة *chok kereh*
Fresh (يكي "new"), تازه *tāzah*

Fruit, میوا *maivah*
Full, دولو *dolŭ*
Furnish, ویرمك *vermek*
Furniture (of a house), اوطاقم *ev-takim*
Future, آینده *ayendah*

G.

Gain, فائده . نفع *faideh, naf*ع
Garden, باغ . بقچه *bakjeh, bagh*
Gather, برکترمك *biriktirmek*
General, *s.* جنرال ; of brigade, میرلوا *mirlŭa*
Generally, عموماً *amŭman*
Generosity, کرامت *keramet*
Gentle, لطیف *latīf*
Gentleman, بگزاده *begzadeh*
Geography, علم جغرافیه *ulm joghrafiyah*
Girl, قز *kiz*
Give, *v.* ویرمك *vermek*
Glad, خوشنود *khoshnŭd*
Glass, شیشه آینه *shisheh, äineh*
Gloves, الدیوان *eldivan*
Go, *v.* گیتمك *guitmek*
Gold, التون *altŭn*
Good, ایو *ayī*
Govern, *v.* حکم ایـ *hŭkm et-*
Government, حکم *hŭkm*
Grand, جلیل *jelīl*
Grandeur, جلالت *jelalet*
Grant, *v.* لطف ایلمك *litf eilamek*
Grapes, اوزوم *euzum*
Grass, اوت *ot*
Grateful, شکران نعمت *shikrani naamet*
Gratitude, *ditto*
Great, عظیم الشان . بیوك *azimilshan, buyŭk*
Green, یشل *yeshīl*
Ground, *s.* یر *yer*
Grow, بیومك *bŭyŭmek*
Guide, *s.* قولاغوز *kula-ŭz*
Guide, *v.* دلیل اولق *delil ol-*

H.

Habit, عادت *adet*
Hair, ساچ *sach*
Half, یارم . یاري *yari* or *yarim*

Hand, ال *el*
Handkerchief, محرمه *mehreméh*
Handsome, گوزل *güzel*
Happened (it), اولمش اولدي *olmish, oldi*
Happiness, مسعودلك *mas'udlik*
Happy, موتلو *mutlŭ*
Hard, سخت . قتي *sakht, kati*
Hardship, سعوبت *seğŭbet*
Haste, عجله *'ajaleh*
Hasten, عجله اـــ *'ajaleh et-*
Harmless, ضرر سز *zararsiz*
Hat, شبقه *shabkah*
Hate, *v.* بغض اـــ *bughd et-*
Have (I), بنده وار *benda var*
Hay, اوتلق *otluk*
Head, باش *bash*
Hear, *v.* اشتمك *ishitmek*
Heart, گونل *gŭnul*
Heavy, اغر *aghir*
Heal (cure), *v.* ساغلتمق *saghlatmak*
Help, *v.* مساعده ويرمك اعانت اـ *musa'deh vermek 'aʿanet et-*
Help, *s.* مساعده *musa'edeh*
Hill, دپه *tepeh*
Hindrance, ممانعت *mumane'at*
Hire, *v. a.* كرايه آلمق *kerayeh al-*
History, تاريخ *tarikh*
Hold, *v.* طوتمق *tŭtmak*
Hole, *s.* دليك *dilik*
Home, قوناق *konak*
Honey, بال *bāl*
Honour, شان . عرض *shān, 'irz*
Hope, اميد *ŭmid*
Horn, بوينوز *bŭ-i-nŭz*
Hot, سيجق *sijāk*
Holy, مقدس *mukaddess*
Hour, ساعت *sa'at*
House, او *ev*
Humanity, انسانيت *insaniyet*
Hunger, اچلق *āchlick*
Hungry, *v.* اچ اولمق *ach olmak*

Hurt, *v.* اغرلمق *aghirlamāk*
Husband, ار *er*
Huzza! هابره‌ها *hā-bré-ha*

I.

Idea, فكر *fikr*
Idle, تنبل *tanbal*
Ignorance, جاهلق *jahellik*
Ignorant, جاهل *jahel*
Ill, خسته *khastah*
Illness, خستەلك *khastalik*
Imagine, صانمق *sānmak*
Immediate, حالا شمدي *halā shimdi*
Immense, حدّ سز *hād-siz*
Imperfect, كامل دگل *kamel deyil*
Important (affair), امر مُهم *amre muham*
Impossible, ممكن دگل *mimken deyil*
Improbable, احتمالسز *ihtimal-siz*
Improper, ايو دگل *ayi deyil*
Imprudence, وقوفسزلك *vakŭfsizlik*
Improve (to), ايلرولمك *ilérulanmek*
Impropriety, مناسبسزلك *munasebsizlik*
Impure, ناپاك *napāk*
Incapable, قابليتسز *kabeliyetsiz*
Incessant, دايم *dayem*
Inclination, ميل *meil*
Inclined, اگلمش *eilamish*
Include (a letter), درونده *derŭnnidah*
Income, ايراد *irad*
Incomplete, اكسك *eksik*
Inconvenient, محذور *mahzŭr*
Incorrect, صحيح دگل *sahih deyil*
Increase, ارتمق *artmak*
Indifferent, فرقسزلك *farksizlik*
Indisposition, كيفسزلك *keifsizlik*
Infancy, چوجقلق *chŭjŭkluk*

Infant, طفل *tifl*
Inferior, ادنا . ادانی *adna*
Infinite, نهایتسز *nahayetsiz*
Influence, نفوز *nufŭz*
Inform, بیلدرمك *bīldirmek*
Information, استخبار *istikhbār*
Ingenious, زیرك ذکی *zaireh, zakī*
Inhabitant, ساکن یرلو *sakin yerli*
Inhuman, شفقتسز *shafakatsiz*
Injure, *v.* غدر اــ *ghader et-*
Injury, جور . جفا *jŭr, jefa*
Innocence, صوچسزلك *sŭchsizlik*
Innocent, قباحتسز *kabāhetsiz*
Insecure, برك دگل *bērk deyil*
Insensibility, دویمزلك *dŭimazlik*
Insincere, ایکی دللی . ایکی یوزی *īkī dilī, īkī yuzī*
Insolent, کستاخ *kustakh*
Instant, آن . بردم *ān, bir dem*
Instruct, *v.* اوگرتمك *euretmek*
Insufficient, یتشمز *yetishmaz*
Intelligence, خبر *khabar*
Intention, نیت *niyet*
Interest, فایده *faïdeh*
Interfere, *v.* قارشمق *karish-mak*
Interpret, *v.* ترجمه اــ *tér-jemeh et-*
Interpreter, ترجمان *tūrjuman*
Interrupt, انقطاع اــ *inkita' et-*
Invent, ایجاد اــ *ījād et-*
Investigation, اراشدرمه *arash-turmeh*
Invincible, یکلمز *yenilmaz*
Invite, دعوت اــ *da'vet et-*
Irregular, خلاف قاعده *kilaf-ka'idah*
Island, اطه جزیره *ada, jezīreh*

J.

Janissary, یاساقجی *yasakji*
Jar, کوپ *keup*
Jealous, غیرتلو قزقانجی *ghīretlu, kizkanji*
Jest, لطیفه *lātīfeh*
Jewel, جوهر *jaŭ-her*

Join, *v.* بتشمك *bitishmek*
Journal, يومي *yomī*
Journey, سفر *sefer*
Joy, فرح *farah*
Joyful, مسرور *masrŭr*
Judge, *v.* حكم ايـ *hukum et-*
Judgment, حكم *hukum*
Juice (*lemon*), ليمون صوبي *limŭn sŭ-ī*
Jump, سچرامق *sichramak*
Just, حقي *hakkī*
Justice, عدالت *ʿidalet*

K.

Keel, گمي صرتي *guemi sirtī*,
Keen (knife), كسكين *keskīn*
Keep, *v.* صقلق *saklamak*
Kept, صقلنمش *saklanmish*
Kettle, قزغان, pr. *kazān*
Key, اناختار *ānaktar*
Kill, *v.* اولدرمك *euldirmek*
Kind, جنس . ترلو *jins, turlŭ*
Kindness, كرامت *kiramet*
King, ملك *melek*
Kingdom, ملك *mūlk*,
Kiss, *v.* اوپمك *eupmek*
Knee, ذز *diz*
Kneel, *v.* ديـز چـوگمك *diz cheugmek*
Knife, بچاق *buchak*
Knock, *v.* اورمق, pr. *vourmak*
Know, *v.* بيلمك *bilmek*
Knowledge, بيلگو *bilgŭ*

L.

Laborious, چالشـغان *chalish-ghin*
Labour, ايش *ʿish*
Labourer, ايشجي *ʿishji*
Lady, خاتون *khatŭn*
Lake, گـول *gūl*
Lame, توپال *topal*
Lament, اغلامق *aghlamak*
Lamp, چراغ *chiragh*
Land, مملكت . طوپراق *toprak, memleket*
Language, دل *dil*
Large, اينلو *einlu*
Last, صوڭ آخر *akhr, soñ*
Laugh, *v.* گولمك *gulmek*

Lawful, شرعتلو *shar'atlu*
Lay, *v.* قويمق *koimak*
Lazy, تنبل *tenbell*
Lead, خرشون *khurshŭn*
Leaf, ياپرق *yaprak*
Lean, ارق *ārik*
Leap, سچرامق *sichramak*
Learn, اوگرنمك *eu-ü-ran-mek*
Learned, عالم *'alem*
Learning, علم *'ulum*
Least, اقل *akall*
Leave, *v.* براقمق *brakmak*
Left (hand), صول *sol*
Lend, اودنج ويرمك *ŭdünj ver-mek*
Leisure, خالي وقت *khali vakt*
Leg, ايلق *āyak*
Lemon, ليمون *lei-mŭn*
Length, اوزونلق *ŭzŭnlik*
Let (a house), *v.* كرايه ويرمك *kirayah vermek*
Liberty, حرّيّت *hurri-et*
Lick, *v.* يالمق *yalmak*
Lie, *s.* يلان *yālān*
Lie, *v.* يلان سويلهمك *yalan seuīlamek*
Life, عمر *'ūmur*
Light, *adj.* خفيف *khafīf*
Light, *s.* نور *nŭr*
Lightning, شمشك *shemshik*
Like, مثللو *mithillŭ*
Lion, ارسلان *as-lān*
Liquid, صولو *sŭlu*
Live, *v.* ياشمق *yashmak*
Load, يوكلتمك *yŭkletmek*
Loaf, ايمك, pr. *ékmek*
Lock, كليد *kilīt*
Lodge, اوتورمق *otŭrmak*
Long, اوزون *ŭzŭn*
Looking-glass, آينه *āineh*
Loose (to let), قويڤرمك *koi-vermek*
Lose, غايب اـــ *ghaib et-*
Lost, غايب اولدي *ghayeb oldi*
Love, محبّت *muhubbet*; عشق *'ëushk*
Low, الچق *ālchak*
Luggage, پرتو *purtu*

M.

Machine, آلات *ālāt*
Magazine, مخزن *makhzen*
Magnificent, عظمتلو *ʿüzmetlu*
Maid, قز *kiz*
Majesty, عظمة *ʿuzmet* or *ʿazamet*
Make, *v.* اينمك *etmek*
Made, ايتدي *ettī*
Manage, *v.* اويدرمق *oïdirmak*
Mankind, انسانيه *ʿinsaniyet*
Manner, منوال *minval*
Manufactory, كارخانه *kerkhanéh*
Map, خرطه *khartah*
Marble, مرمر *mermer*
March, *v.* يورش اـ *yurish et-*
. . . . *s.* رِوِش *revish*
Mare, قسراق *kisrak*
Market, بازار *bazar*
Marriage, دوگون *dugün*
Marry, اوڭلمك *evlenmek*
Master, اوسطه . معلم *muʿallem, osta*
Mean, *v.* ديمك *démek*
Means, وجه . منوال *menval, vajh*
Measure, اولچي *eulchī*
Meat, ات *ett*
Meet, *v.* راست گلمك *rast guelmek*
Melon, قاربوز *karpŭz*
Melt, *v.* ارتمك *eritmek*
Memory, ياد *yad*
Mend, يمالق *yamālamak*
Merciful, رحمتلو *rahmetlu*, which means also "the defunct."
Merchandise, امتعه مال تجارلك *imtiʿa, mal tijarlik*
Merchant, بازرگان *bazirguān*
Mercury, زيبق *zaibak*
Middle, اورتطه ميان *orta, mayān*
Mild, ملايم *mulayem*
Milk, سود, pr. *sŭt*
Mill, دگرمن *deguirmēn*
Mind, عقل *ʿakil*
Mine, بنم *benim*

Mirth, فراحت . جومبوش *firahat, jumbŭsh*
Mischief, خبيثلك *kabislik*
Miserable, دوشگون . زوالللو *dūshgūn, zavallŭ*
Misery, فقر *fykirr*
Mismanage (to do badly), ايو يـچمق *ayi yapmamak*
Miss (fire), اتش المق *atesh almamak*
Mistake, يغنش . يكلش *yaghnish*
Mix, *v.* قارشترمق *karishtirmak*
Moderate, *v.* آزالتمق *azaltmak*
Modesty, ادبلك *edeblik*
Modern, متاخّر *mutaʾakhkhār*
Moment, دقيقه آن *kakika, ān*
Moon, آي *a-ï*
Mountain, طاغ *dagh*
Mud, چامور *chamŭr*
Mule, قاطر *katir*
Myrtle, مرسين *mersīn*
Mutual, مشاركه لو *musharekehlu*
Mystery (secret), سرّ *sirr*

N.

Nail, مـــيخ *mikh*
Naked, چپلاق *chiplak*
Name, نام آد *nam, ād*
Narrow, طار . تنك *dār, teng*
Nation, ملّت *millét*
Native, يرلو اصلي *asli, yerli*
Nature, طبيعت *tabiʾat*
Natural (thing), امر طبيعدر *amr tabīʿedir*
Naughty, يمان *yemān*
Navigation, گميجيلك *guémijilik*
Near, ياقين *yakin*
Neat, نازك ظريف *nāzik, zerīf*
Necessary, لازم . گرك *guerék, lāzim*
Need, احتياجلك *ihtiajlik*
Neglect, *v.* غفلت ا— *ghiflet et-*
Negligent, اهتمام ســـز *ihtimāmsiz*

Neighbour, قونشو *konushŭ*
Net, اغ *āgh*
New, يكي *yéni*
Next (day), ارتسي گون *ertesī gūn*
. . . . صكرەكه گون *soŭraki gūn*
Nice, نفيس . طاتلو *nefīs, tatlu*
Night, گجه *gujéjeh*
Noise, گورلتي *gūrūlti*
None, كمسه *kimseh*
Nonsense, بيهوده *beihŭdah*
Nothing, هيچ *hīch.*
Notice, خبر *khabar*
Nourish, *v.* بسلمك *beslemek*
Novelty, يكيلك *yenīlik*
Number, عدد *ʿadad*
Numerous, چوقلق *chockluk*
Nurse, دايه *dayeh*

O.

Oak, ميشه *misheh*
Oar, كورك مقداف *kurek mikdāf*
Oath, يمين *yemīn*
Obedience, اطاعة *ʿitāʿat*
Obedient, مطيع *mutiʿ*
Obey, دكلمك *dénilmek*
Object, *v.* اعتراض ايتمك *ʿiʿtirad et-*
Object, *s.* مادّه *māddeh*
Objection, قرشولق *karshuluk*
Oblige, *v.* ممنون ايتمك *mamnŭn et-*
Obscure, قراكلق *karanlik*
Observe, *v.* باقمق *bakmak*
Obstacle, مانع *maneʿ*
Obstinate, عنادجي *ʿinadji*
Obtain, تحصيل ايتمك *tahsīl et-*
Occasion, فرصت *firsat*
Occupy, *v.* يرطوتمق *yer tŭtmak*
Occur, اتفاق او *ittifak o-*
Occurrence, وقوع *wŭkŭʿ*
Odd, تك . وتر *tek, watar*
Offence, ازار *azar*
Offend, *v.* طوقنمق *tokŭnmak*
Offer, صونمق *sonmak*
Office, وظيفه *vazifeh*
Officer, ضابط *zabet*
Oil, زيت *zait*

Omit, ترك اــ *terk et-*
Omnipotent (the), حق تعالي *Hakta'alah*
Opinion, ظن راي *zan, raï*
Opportunity, موافقت *mŭwafekat*
Opposition, مقابله *mukabeleh*; also ممانعت *mŭmane'at*
Orange, پورتقال *portugāl*
Orator, خطيب متكلم *khatīb, mutakallem*
Order, *s.* ترتيب *tertīb*
Origin, اصل *āṣil*
Ornament, ارايش زينت *arāïsh, zainet*
Out, طشره *tashrah*
Outside, ديشارده *dishardah*
Over, اوزره *üzerah*
Overcome, يكمك *yenmek*
Overflow, *s.* طاشقن *tashghin*
Overset, *v.* دويرمك *devirmek*
Overtake, *v.* يتشمك *yetishmek*
Own, كندو *kendŭ*
Owner, صاحب *saheb.*

P.

Pack, *v.* يوكجه‌لمق *boghjala-mak*
Pail, قوغه *kogha*
Pain, اغري *aghri*
Paint, بويا *boya*
Pale, *a.* صاري *sari*
Parcel, بوقچه, pr. *boghjah*
Pardon, عفوه *'af-weh* or *afu*
Parents, خصم *khisim*
Parrot, پاپاغل طوتي *papaghal, tuti*
Partake, *v. n.* حصه‌دار اوــ *hissahdar ol-*
Particular, مختص *mŭkhtaṣ*
Party, جمعيت *jam'iet*
Pass, *v.* گچمك *guchmek*
Passage (of troops), مروري *mirŭri*
Passenger, يولجي *yolji*
Passport, تذكره *tezkeréh*
Passion (anger), دارغنلق *darghinlik*
Passionate, غضبلق *ghadablik*
Paste, خمير *khamir*

Path, دار يول *dar, yol*
Patience, صبر *sabr*
Patient, احتمالللو *ihtimallu*
Pause, *v.* آكلنمك *ei-lanmek*
Pay, *v.* اودمك *eu-démek*
Payment, ادا *edā* or *adā*
Peace, صلح *sulh*
Penalty, جريمه *jerimeh*
Pen, قلم *kalam*
Penknife, قلم تراش *kalam tirash*
Pepper, (بير) پيپر *piper*
Perceive, گورمك *gueurmek*
Perfect, تمام *tamam*
Perfection, كمال *kamal*
Perform, ايتمك *etmek*
Perfume, قوخو, pr. *kokŭ*
Permission, اذن *izin*
Permit, اجازة ويرمك *ijazet vermek*
Perplexed, حيران *hairan*
Persevere, چلشمق *chalishmak*
Perseverance, چلشق *chalishik*
Persuade, ايناندرمق *inandirmak*
Petition, عرض *ard* or *arz*
Phial (small bottle), كوچق شيشه *kuchuk shishah*
Phrase, عبارة *ibaret*
Physic, دوا *dava*
Physician, حكيم *hakim*
Pickles, ترشي *turshi*
Picture, صورة *sŭret*
Piece, پارچه *parcha*
Pig, خنزير. طوڭوز *donghuz* or *domŭz, khinzir*
Pillar, ديرك *direk*
Pincers, ماشه *masha*
Pious, عبادتكار *iabadetkar*
Pit, چقور or چوقور *chikŭr*
Pity, رحمت *rahmet*
Place, ير *yer*
Plague, يومرجق *yumŭrjik*
Plain, *s.* قير *kir*
Plank, تخته *takhtah*
Plate, صحن *sahn*
Play, *v.* اوينامق *o-i-namak*
Pleasant, خوش *khosh*

Pleasure, حظ *hāz*
Please, *v.* بگنملك *beinilmek*
Plenty, جوقلق *choklik*
Plough, صپان, pr. *sabān*
Poet, شاعر *shaʿer*
Poetry, شعر *shuʿr*
Point (of a knife or needle), اوجی *ŭji*
Politeness, چلبیلك *chelebilik*
Pony, باركیرجك, pr. *béguirgik*
Poor, فقیر زواللو *fakir, zavallŭ*
Possess, *v.* ضبط مالك اـه *zabt, malek et-*
Possible, ممكن *mumken*
Poverty, زواللق *zavallik*
Power, قدرت . قوّت *kŭdret, kŭvet*
Powerful, قادرلو *kaderlu*
Practice, عادت *ʿadet*
Praise, *v.* مدح اـه *madh et-*
Prayer, دعا رجا *duʿa, rija*
Prefer, ترجیح اـه *terjih et-*
Prejudice, ضرر *zarar*
Prepare, حاضرلق *hazerlamak*
Presence, حضور *huzŭr*
Present, *s.* هدیّه *hadiyet*
Preserve, *v.* صقلق *saklumak*
Pretence, بهانه *bahaneh*
Pretty, گوزل *güzel*
Prevail, *v.* غالب اولق *ghaleb o-*
Prevent, *v.* منع اـه *manʿ et-*
Pride, تكبّر *takabbur*
Print, *v.* باصمق *basmak*
Prisoner, اسیر *asir*
Private (in), تنهاده *tenhadah*
Probable, قابل *kabel*
Proceed (begin), مبادرت اـه *mubaderet et-*
Procure, *v.* آلیویرمك *alivermek*
Produce, *v.* یراتمق *yaratmak*
Produce, *s.* محصول *mahsŭl*
Promise, وعده *waʿdéh*
Pronounce, *v.* تلفظ اـه *talaffuz et-*
Proof, اثبات *ithbāt*
Proper, مناسب *munaseb*
Prosperous, اویغون *o-ï-ghŭn*

Protect, *v.* حمايت ايلمك *himayet et-*
Proud, متكبر *mutakébber*
Providence, حكمة الله *Hukmet Allah*
Province, ايالت *ayalet*
Provisions, زخيره *zakhirah*
Prudence, اوصوللق *ŭsŭllik*
Pull, *v.* چكمك *chekmek*
Pulse, نبض *nabz*
Punishment, جزا *jezā*
Purchase, *v.* صاتون المق *satun al-*
Pure, پاك *pāk*
Purpose, *v.* ايراده ايلمك *iradeh et-*
Purse, كيسه *kiséh*
Pursue, *v.* قوالمق *kovalamak*
Put, *v.* قومق *komak*

Q.

Quail (a bird), بلدرجين *buldirjin*
Qualifications, صفت *siffet*
Quality (good qualities), اوصاف جيله *a-ŭsaf jemileh*
Quantity, مقدار *mikdar*
Quarrel, *v.* غوغا ايلمك *ghaŭgha et-*
Queen, قرالیچه *kralijah*
Quench, *v.* قاندرمق *kandirmak*
Quick, سرعتله *sir-atlah*
Quince, ايڤا *aïva*
Quill, ريش *rish*
Quit, ترك ايتمك *terk et-*
Quiet, راحتلق *rahatlik*
Quote, *v.* تنقل ايتمك *tanakkul et-*
Quotation, نقل *nakl*

R.

Rabbit, اده طوشاني *ada daŭshani*
Rags, اسكي بسكي *eski beski*
Rain, *s.* ياغمور *yaghmŭr*
Rain, *v.* يعمور ياغمق *yaghmŭr yaghmak*
Raisins, قورو اوزم *kŭru üzüm*
Rank (soldiers'), صف *saf*

Rare, نادر *nader*
Rash, جسور لو *jessŭrlü*
Raw, چيغ *chigh*
Reach, يتشمك *yetishmek*
Read, اوقومق *okŭmak*
Real, گرچك *guerchek*
Reason, عقل سبب *akel, sebab*
Receive, *v.* آلمق *almak*
Receipt, *s.* رجعت . سند *sened, rajât*
Recent, جديد *jedîd*
Reckon, *v.* حساب اـ *hisab et-*
Recollect, *v.* استفكار ايلمك *istifkar eilemek*
Recommend, توصيه اـ *tavsiyet et-*
Recompense, مكافات *mukafât*
Recover, *v.* گرو آلمق *guérŭ almak*
Recovery (of health), استحصال صحت *istihsâl sihhat*
Reflect, *v.* دوشنمك *dushunmek*
Refresh, سرينلتمك *serinletmek*
Refusal, عدم قبول *adamikebŭl*
Refuse, امتناع اـ *imtina et-*
Regiment, آلاي *âlaï*
Regret, *v.* اجيمق *ajimak* .
Regular, مرتّب *murattab*
Rejoice, *v.* شنلنمك *shenletmek*
Renew, يكيلتمك *yeniletmek*
Rent (of a house), كرا *kira*
Repair (set in order), دوزلتمك *duzletmek*
Repeat, تكرارلمق *tekrarlamak*
Repentance, ندامت *nidamet*
Reply, جواب *javab*
Report, تقرير *takrir*
Reproach, *v.* ازارلمق *azarlamak*
Request, *v.* يالوارمق *yalvarmak*
Reside, اوتورمق *otŭrmak*
Resist, طيانمق *dayanmak*
Resolute, (برك) قرارلو *krarlu, bérk*

Resolve, *v.* قراريرمك *kerar vermek*
Rest, *v.* راحت اــ *rahat et-* (تسكين اــ *tesguin*, "the horses")
Rest, *s.* سكونت *sikŭnet*
Restless, راحتسز *rahatsiz*
Result, نتيجه *natijeh*
Retire, *v.* گزوچكمك *gui-rū chekmek*
Return, دونمك *deunmek*
Revive, ديرلمك *dirilmek*
Reward, مكافات *mukafat*
Rich, زنگين *zenguīn*
Rice, پرنج *pirinj*
Ride, *v.* بينمك *binmek*
Ring, *s.* يوزك *yüzuk*
Rise, *v.* قالقمق *kalkmak*
Robber, خرسز . اوغري *khirsiz, oghru*
Roof, دام *dam*
Rock, قيا *kiā*
Room, اوطه *oda*
Root, كوك *keuk*
Rope, ايپ *īp*
Rudder, دومن *dŭman*
Ruin, خرابه *khrabeh*
Run, سگرتمك قوشمق *sygretmek, koshmak*

S.

Sack, چوال طوربه *chŭval, torbah*
Sad, سوداگر *saŭdaguer*
Saddle, ايار *é-ér*
Safe (and sound), صاغ سليم *sagh-selim*
Sail, يلكن *yelken*
Sailor, گميجي *guémijī*
Salary, اجرت *uj-ret*
Sale, صاتمه *satmah*
Sand, قوم *kŭm*
Satisfy, *v.* خوشنود اــ *khoshnud et-*
Save, *v.* قورتارمق *kurtarmak*
Saw, *s.* بچقي *bich-kī*
Scarce, نادر *nadir*
Screw, *s.* بورمه *burmah*
Sea, دكز *deniz*
Search, *v.* ارامق *aramak*

Season, فصل *fasil*
Secret, سرّ *sirr*
See, *v.* گورمك *gueur-mek*
Sell, صاتمق *satmak*
Seek, ارامق *aramak*
Seed, بزر *bizir*
Seem, گورنمك *gueurunmek*
Seize, قاپمق *kāpmak*
Send, يوللامق *yollamak*
Sensible, عاقللو *ʿakillŭ*
Sense, عقل *ʿakl*
Separate, *v.* آيرلق *ā-yirlmak*
Serious, اغر *aghir*
Servant, اوشاق *ŭshak*
Service, خزمت *khizmet*
Set (of things), طاقم *takim*
Settle (an affair), رابطه ويرمك *rabitah vermek*
Shade, گولگه *gueul-gueh*
Shake (a cloth), سلكمك *silkmek*
Shame, عيب *ʿaïb*
Sharp (knife), كسكين بوجاق *keshin bŭchāk*
Shave, *v.* تراش ايتمك *tirash etmek*
Shelter (-ed place), ملجا *mulja*
Shine, پرلق *parlamak*
Shoot (a gun or cannon), طوب تفك اتمق *top, tufeng atmak*
Shop, دكّان *dukkan*
Short, قصه *kissa*
Show, گوسترمك *gueustermek*
Shut, *v.* اورتمك *eurtmek*
Sick, خسته *khastah*
Signal, ايشارة نشان *isharet, nishān*
Silence, سكوت *sukŭt*
Silk, ايپك *ipek*
Sincerity, إخلاص *ikhlās*
Sin, گوناه *gunah*
Sing, *v.* تركي چاغرمق *turki chaghirmak, irlamak*
Sink, *v.* باتمق *batirmak*
Sit, اوترمق *oturmak*
Size, بيوكلك *bŭyŭklik*
Sky, گوك *gueuk*
Sleep, اويقو *o-ï-kŭ*
Sleep, *v.* اويومق *oyŭmak*
Small, كوچق *kŭchuk*

Smell, قوخو, pr. *koku*
Smile, تبسّم *tabassam*
Smoke (a pipe), *v.* توتون ايچمك *tütün ichmek*
Smooth, دوز *düz*
Soap, سابون *sabŭn*
Sober, قتين *katīn*
Society, جمعيت *jam'iyet*
Soft, يومشاق *yŭmŭshāk*
Solid, متين *matīn*
Something, برشي . برآز *birshei, bir āz*
Sorrow, الم . قساوت *alam, kasavet*
Sort, شكل *shikil*
Soul, جان *jān*
Sound, *s.* سس صدا *sess, sada*
Sour, اكشي, pr. *eshki*
Space, ميدان *maidān*
Spare, *v.* خاندارلق ايـــ *khanedarlik et-*
Speak, *v.* سويلهمك *seülemek*
Spectacles, عينه . گوزلق *'aïnah, güzluk*
Spend, خرج ايـــ *kharj et-*
Spice, بهار *bahār*
Split, *v.* يارمق *yarmak*
Spoiled, بوزوق *bozuk*
Spot, يو *yer*
Spread, *v.* سرمك *sermek*
Spring (of water), پيڭار, pronounced *pŭnar*
Sprinkle, سرپمك *serpmek*
Stairs, نردبان, pronounced *merdeban*
Stand, *v.* طورمق *dŭrmak*
Starving. No such thing existing, no word for it.
Stay, *v.* طوردرمق *dūrdūrmak*
Steady, قرارلو . پايدار *kerarlu, païdar*
Steal, *v.* چالمق *chalmak*
Steer, گمينك دومني طوتمق *guéminīn dŭmani tŭtmak*
Stick, ديڭنك *deïnek*
Stiff, برك *berk*
Still, دها . ييله *daha, bileh*
Stir, ديرتمك *tepertmek*
Stores, زخيره *zakhirah*

Stranger, غريب. مسافر *gharib, musafer*
Straw, صمان *samān*
Strength, قوت *kŭvet*
Stretch, ـ گكش *guénish et-*
Strike, اورمق, pronounced *vŭrmak*
String, *s.* سيجم *sijim*
Strip (one's clothes), صويمق *sŭïmak*
Strong, قوتلو *kŭvetlu*
Study, درس بقمق *ders-bakmak*
Subdue, *v.* يكمك *yenmek*
Submit, *v. act.* ـــ ضبط *zabt et-*
Succeed, *v.* راست گتورمك *rast gueuturmek*
Success, نتيجه *nétijah*
Suck, امزمك *emzemek*
Suffer, زحمت چكمك *zahmet chekmek*
Sugar, شكر *sheker*
Supply, *v.* ـــ تدارك *tidarek et-*
Support, *v.* (a family), بسلمك *beslemek*; with your credit, ـ همّت *hümmet et-*
Suppose, *v.* ـــ فرض *farz et-*
Supreme, سامي اعلي *samī, a'lā*
Sure, ثابت بالو *thabet, bellī*
Surface, يوز وجه *yüz, vejh*
Surprise, حيرت. شاشمه *shash-ma, hīret*
Suspicion, شبهه *shübhé*
Swear, *v.* ـــ يمين *yemīn et-*
Sweep, سپرمك *süpürmek*
Sweet, طاتلو, pr. *datlŭ*
Swell, *v.* شيشمك *shishmek*
Swim, يوزمك *yuzmek*
System, قاعده. أصول *ŭsul, ka'edah*

T.

Take, *v.* المـــق *almak*
Taken, الغمش *alinmish*
Talk, سويلمك *seuilemek*
Teach, *v.* اوگرتمك *euretmek*
Tear, *v.* يرتمق *yirtmak*

Tell, دیمك *demek*
Thank, *v.* تشكر ایلمك *teshakkur et-*
Thatch, ایزبه *izbeh*
Thick, قلن . یوغون *kalin, yoghŭn*
Think, ظن ایلمك *zan et-*
Thought, فكر *fikr*
Threat, *v.* یاغمق *yaghinmak*
Throne, تخت پادشاهی *takht-padishahī*
nrow, اتمق *atmak*
Thunder, گورلدی بلدرم *guruldi, bilderim*
Tie, *v.* بغلق *baghlamak*
Tidings, خبر *khabar*
Timber, كراسته *kerestah*
Time, وقت *vakit*
Timid, قورقلو *korklu*
Tired, یورغونلو *yorghŭnlū*
Tobacco, تونون *tütün*
Tooth, دیش *dīsh*
Torch, مشعل *mash•al*
Toss, طوب اویناتمق *top oinatmak*
Touch, طوقنمق *tokanmak*
Toy, اویونجق *oyŭnjik*
Trade, كار *kar*
Translation, ترجمه *terjemeh*
Travel, *v.* سفر ایلمك *sefer et-*
Tread, بصمق *basmak*
Treacherous, خاین *khayen*
Trifling, بیهوده . بوش *bosh, beihŭda*
True, كرچك *guercheh*
Trust, *v.* اینانمق *inanmak*
Truth, حقیقت *hakikat*
Try, *v.* تجربه ایلمك *tejrebeh*
Turn, *v. a.* دونمك *deunmek*
Turnip, شلغم *chalgham*

U.

Ugly, چركین *charkin*
Umbrella, شمسیه *shamsieh*
Unable, *v.* قادر اولمق *kader olmamak*
Unanimous, برلك *birlik*
Uncertain, بللو دگل *belli déyil*
Understanding, آكلش *anlish*

Unhappy, خوشنود دگل *khoshnud déyil*
Unjust, حقسزلك *haksizlik*
Unlock, برکلید آچمق *bir kilit achmak*
Unworthy, لایقسز *layeksiz*
Upright, دوغرو . حقّاني *doghru, hakkani*
Urgent, ضروري *zurūrī*
Use, *v.* قوللنمق *kullanmak*
Use, *s.* عادت *ʿadet*
Useful, فایدهلو *faïdélu*
Useless, فایدهسز *faïdésiz*
Utterly, بتون . بسبتون *butün, besbutün*

V.

Vacant, بوش . خالي *bosh, khalī*
Vain, باطل *batel*
Value, قیمة . بها *kīmet, baha*
Valuable, نفیس قیمتلو *naffīs, kīmetlu*
Various, درلو درلو . مختلف *dürlü durlu, mukhtelef*
Vanish, *v.* غایب اولمق *ghayeb o-*
Venture, جسارت اسم *jessaret et-*
Vexation, جان صقلمق *jan sikilmak*
Vice, عیب . قباحت *ʿaïb, kabahat*
Vigilant, اویانق *oyanik*
Violent, زورلو . کسکین *keskīn, zorlu*
Virtue, A. فضیلة *fadilet*
Visit, زیارت *ziaret*
Voice, صوت . سس *ses, sote*
Volume, جلد *jild*
Voyage, سفر یول یولجیلك *sefer, yol, yoljilik.*

W.

Wages, اجرة *ūj-ret*
Waggon, عربه *araba*
Wait, *v.* بکلمك *beklemek*
Wake, *v. a.* او یاندرمق *oyandirmak*
Walk, یورمك *yurumek*

Wall, ديوار *dīvar*
Want, *v.* استمك *istemek*
Warm, سيجاق *sijāk*
Wash, *v.* يومق *yŭmak*
Waste, *v.* تلف اــ *telef et-*
Watch, *v.* بكچي اــ *bekji et-*
Watch, *s.* ساعت *sa'at*
Water, صو *sŭ*
Wax, موم *mŭm*
Way, يول *yol*
Wear, *v.* گيمك *guei-mek*
Weave, *v.* دوقـومـق *dokŭ--mak*
Weight, اغرلق *aghirlik*
Well, *s.* كوي *kŭ-ï*
Well, *adj.* ايو *ayï*
Wet, اسلانمش *islanmish*
Whisper, فسلـدمـق *fisil-damak*
Whole, بتون . هپسي *butün, hepsi*
Wide, اينلو . گيكش *énlu, gué-nish*
Wife, عوزت *avret*
Wine, شراب *shirāb*
Wisdom, عقلك *'akillik*
Wise, عاقل *'akel*
Wish, استك . ارزو *istek, arzu*
Wonderful, عجايب *'ajayeb*
Work, ايش *'ish*
Workshop, كرخانـه *ker-khaneh*
Worth, قيمت *kïmet*
Wound, يارة *yarah*
Wounded, يارهلـمش *yaral-mish*
Wreck (ship), باتمسي *bat-mahsi*
Write, *v.* يازمق *yazmak*
Wrong, گرچك دگل *guerchek déyil*
Wrought, ياپلمش *yapilmish*

Y.

Yard, حولي *havli* or *hawli*
Year, ييل . سنه . سال *yil, se-néh, sāl*
Yellow, ساري *sarï*
Yesterday, دون *dün*

Yield, *v.* ويرد ا ـــ *virah etmek* (*lit.* to turn)
Young, گنچ *guench*
You, سز . سن *san, siz*
Youth, جوانلك *javanlik*

Z.

Zeal, غيرت *ghīret*
Zealous, غيرتلو *ghīretlu*
Zephyr, بادصبا *bādi-saba*
Zero, صفر *syfir.*

It will be observed in the above Vocabulary that the letters in italics do not correspond with the Turkish letters: the words are given as they are practically pronounced.*

Ex. *Bread* is written *etmek*, and pronounced *ekmek*.
Milk . . . . . *sūd*, ... *sūt*.
A Guelding . . . *barguīr* . . . . . *béguīr*.

* The difficulty of expressing a Turkish word with European characters is very great. The author has never seen any two of his pupils spell the word in the same way when writing from his diction and using European characters!

APPENDIX.

THE following are the tenses that have been omitted, in order not to create confusion in the mind of the beginner; and to which he may refer, after having learnt perfectly all those in the body of the work.

First Pluperfect.	*Second Pluperfect.*
I had been, &c.	I had been, &c.
اولدم ايدي *oldim idi,*	اولمش ايدم *olmish idim,*
اولدڭ ايدي *oldiñ idi,*	اولمش ايدڭ *olmish idin,*
اولدي ايدي *oldi idi,*	اولمش ايدي *olmish idi,*
اولدق ايدي *oldik idi,*	اولمش ايدك *olmish idik,*
اولدكز ايدي *oldiniz idi,*	اولمش ايدكز *olmish idiniz,*
اولدلر ايدي *oldler idi.*	اولمش ايديلر *olmish idiler.*

Second Perfect.	*Second Future.*
I have been, &c.	I was about to be, &c.
اولمشم *olmishim,*	اوله جغيدم *ola jaghidim,*
اولمشسن *olmishsin,*	اوله جغيدڭ *ola jaghidiñ,*
اولمش *olmish,*	اوله جغيدي *ola jaghidi,*
اولمشق *olmishik,*	اوله جغيدك *ola jaghidik,*
اولمشسكز *olmishsiniz,*	اوله جغيدكز *ola jaghidiñiz*
اولمشلر *olmishler.*	اوله جغيديلر *ola jaghi iler*

FIRST NECESSITATIVE.	SECOND OPTATIVE.
I must be, &c.	That I might be, &c.
اوللو ايم *olmalŭ im,*	اولە ايدم *olaïdim,*
اوللو سڭ *olmalŭ sīn,*	اولە ايدڭ *olaïdīn,*
اوللو *olmalŭ,*	اولە ايدي *olaïdī,*
اوللو ڭز *olmalŭ iz,*	اولە ايدك *olaïdik,*
اوللو سڭز *olmalŭ sīniz,*	اولە ايدڭز *olaïdīniz,*
اوللو لر *olmalŭ ler,*	اولە ايديلر *olaïdiler,*
SECOND NECESSITATIVE.	**FIRST CONDITIONAL.**
I must have been, &c.	If I were *or* shall be, &c.
اوللو ايدم *olmalŭ idim,*	اولورسم *olŭrsam,*
اوللو ايدڭ *olmalŭ idīn,*	اولورسڭ *olŭrsan,*
اوللو ايدي *olmalŭ idi,*	اولورسه *olŭrsah,*
اوللو ايدك *olmalŭ idik,*	اولورسق *olŭrsak,*
اوللو ايدڭز *olmalŭ idīniz*	اولورسەڭز *olŭrsaniz,*
اوللو ايديلر *olmalŭ idiler,*	اولورسەلر *olŭrsaler,*

INFINITIVE MOOD—اولق *olmak.*

Dative Infinitive—اولغه *olmagha.*

NECESSITATIVE.

First Future.

اوللو *olmalu*, that which must be.

Second Future.

اولهجق اولق *olajak olmak*, that which is about to be.

INDETERMINATES.

اولدقدن اوّل *oldikdan evvel*, before being.

اولدقدن صكره *oldikdan sonra*, after having been.

Instead of taking the Participles, present, past, and future, of اولق (*vide* p. 38), and combining them with the simple tenses of the same verb, we will take the said participles of the verb سوّمك (*vide* p. 31), and combine them with the tenses of اولق *olmak* as an auxiliary :—

Participle Present—سوّر loving.

سوّر اولورم	*sever olŭrum*,*	I become one who loves.
سوّر اولورسڭ	*sever olŭrsin*,	thou becomest one who loves, &c.

* This tense has also a future signification.

سۆر اولیورم	*sever oliorim,*	I am becoming one who loves.
سۆر اولیورسڭ	*sever oliorsin,*	thou art becoming one who loves.
سۆر اولوردم	*sever olŭrdim,*	I was one who loves.
سۆر اولیوردم	*sever oliordim,*	I was becoming one who loves.
سۆر اولدم	*sever oldim,*	I became one who loves.
سۆر اولدم ایدي	*sever oldimidi,*	I had become one who loves.
سۆر اولمشم	*sever olmishim,*	I have become one who loves.

In the same manner we form, with the past participle شومش —

سۆمش اولورم	*sevmish olŭrūm,*	I become one who has already loved.
سۆمش اولورسڭ	*sevmish olŭrsin,*	thou becomest one who has already loved.

سۆمش اولوردم	*sevmish olŭrdum,*	I was one who has already loved.
سۆمش اولدم	*sevmish oldum,*	I became one who has already loved.
سۆمش اولهجغم	*sevmish olajaghim,*	I shall become one who has already loved.

Also the future participle سۆجك "about to love";—

سۆجك اولورم	*sevejek olŭrum,*	I become one who is about to love.
سۆجك اولدم	*sevejek oldum,*	I became one who is about to love.
سۆجك اولهجغم	*sevejek olajaghim,*	I shall become one who is about to love, &c.

There are several kinds of Gerunds which are much in use, and which were omitted in the body of the work, in order not to render it too complex. They are as follows:

Undeclinable Gerunds.

سۆمش ايكن	*sevmish iken,*	whilst having loved.
سۆجك ايكن	*sevejek iken,*	whilst about to love.

سۆمكيله	*sevméguīlah,*	by loving.
سۆدكجه	*sevdikjah,*	as long as, whilst having loved.
سۆمزدن اۆل	*sevmazdan evvel,*	before loving, *lit.* before NOT having loved.
سۆمزدن صكره	*sevmazdan sonra,*	after loving, *lit.* after NOT having loved.

This gerund is sometimes curtailed into سۆمدن *sevmadan.*

Declinable Gerunds.

سۆدكده	*sevdikdah,*	on having loved.

Which is thus declined:

سۆديغمده	*sevdighimdah,*	on my loving.
سۆديغكده	*sevdighīndah,*	on thy loving, &c.

The ي being introduced for the sake of euphony.

سۆدكدن اۆل
سۆدكدنصكره } which are given in the Grammar.

سۆديغمدن اۆل	*sevdighimdan evvel,*	before my having loved.
سۆديغكدن صكره	*sevdighīndan sonra,*	after thy having loved.

FINIS.

ERRATA.

PAGE 31, *for* Past, Present, *read* Present Past.

	... اولمك	... اولق
33,	... *isséh idem*	... *isséh idim*
36,	*Dele* CONDITIONAL, and insert it after the *Imperative*, which should be in capital letters.	
	for اولسك	*read* اولسق
45,	... ايدرايكن or ايدركن	... ايدركن or ايدرايكن
49,	... *uturmek*	... *uturmak*
	... المق	... آلمق
51,	... آصرمك	... آصرمق
54,	... قحمق	... قچمق
60,	... اوزده	... اوزره
	... عادن	... عادت
62,	... *tara*	... *taraf*
78,	... *aeugmegeh*	... *deugmegeh*
80,	... تيزجه	... تيزجه
83,	... *keshin*	... *keskin*
	... سلتان	... سلطان
86,	... *ayilek*	... *ayilik*
	... *amrīniz*	... *emrīniz*
87,	... *bugunler*	... *bŭ günler*
88,	... صنا	... صفا
89,	... *seldinmi*	... *sildinmi*
91,	... *benem*	... *benim*
92,	... يورلم	... يورملم

ERRATA.

PAGE 92,	for *dukkunda*	read *dükkanda*
	... *chilibi*	... *chelebi*
93,	... *khos,*	... *khosh*
	... بيلير	... بيله ايز
94,	... اشاغي *ashaghi*	... اشاغلي *ashagha*
	... النه *alanah*	... آلَنـه *ālānāh*
	... صكره	... صكره
95,	... *istédem*	... *istedim*
96,	... *guetirsum*	... *guetirsun*
97,	... *lakirdié*	... *lakirdi*
98,	... *guerdum*	... *gueurdum*
	... *neh bilirim.*	... *neh bilirim?*
	... كيت	... گيت
99,	... پاك دگل د.	... پاك دگل در
100,	... *kader deyelim*	... *kader deyil im*
	... *ahsherkan*	... *alishirkan*
	... *Turkge*	... *Turkjeh*
102,	... *kader dégilim*	... *kader deyil im*
	... پك كوزل	... پك گوزل
104,	... *bŭyŭrin*	... *bŭyŭrŭn*
105,	... *bairakee*	... *bairakī*
108,	... *waktiniz*	... *vakitleriniz*
	... *gueeréim seni*	... *gueuréim seni*
	... *bŭ guegin*	... *bŭ guegia* or *gueja*
109,	... ادرنديه	... ادرنديه

TAYLOR INST. OXFORD

ERRATA.

PAGE 111,	for *hader*	read *hazer*
112,	... *chelibi*	... *chelebi*
	... طاغن	.. طاغك
	... صولذه	... صولزه
	... *yokh*	... *yok*
113,	... *hikayeh si*	... *hikayehsi*
114,	... *gianim*	... *janim*
117,	... *a›dit*	... *eadet*
119,	... آــ	... اــ
120,	... *seratlŭ*	... *sirɛatlŭ*
121,	... *ebtidah*	... *ibtidah*
	... چيچك	... چيچك
123,	... *oghlanjek*	... *oghlanjik*
	... *shakayet*	... *shikayet*
125,	... چنت	... چفت
	... *jesatet*	... *jesaret*
129,	... *chichak*	... *chichek*
133,	... *sūchsizlik*	... *sŭchsizlik*
135,	... تنيل	... تنبل
139,	... يوعجهلق	... بوغچهلق
	... *tuti*	... *tŭtī*
	... *guchmek*	... *guechmek*
140,	... *kamal*	... *kamāl*
142,	... فورو	... قورو
143,	... *chigh*	... *chīgh*

68096533

ORIEL CO.
LIBRARY